

**EL *MAMMOTRECTVS SVPER BIBLIAM* DE
MARCHESINO DA REGGIO (OFM) EN ESPAÑA:
FRAGMENTOS CONSERVADOS EN EL REAL
MONASTERIO DE SANTA MARÍA DE GUADALUPE**

***MAMMOTRECTVS SVPER BIBLIAM* OF MARCHESINO DA
REGGIO (OFM) IN SPAIN: FRAGMENTS PRESERVED IN THE
ROYAL MONASTERY OF SANTA MARIA DE GUADALUPE**

M^a Eugenia DÍAZ TENA
Universidad de Salamanca & CITCEM
diaztena@gmail.com
Jose Carlos Martín-Iglesias
Universidad de Salamanca
jocamar@usal.es

Para citar este artículo: DÍAZ TENA, María Eugenia y Jose Carlos MARTÍN-IGLESIAS,. «El *Mammotrectus super Bibliam* de Marchesino da Reggio (OFM) en España: fragmentos conservados en el Real Monasterio de Santa María de Guadalupe». *Archivo Ibero-Americano* 74, nº 279 (2014): 557-616.

Resumen:

El monasterio de Santa María de Guadalupe (Cáceres) fue fundado hacia finales del s. XIII o comienzos del XIV. Poseyó una rica biblioteca que, en parte, pasó al monasterio de El Escorial en el s. XIX. Todavía hoy día Santa María de Guadalupe guarda algunos manuscritos medievales. Entre ellos figuran los códices C-2, C-3, C-4 y C-7, que transmiten una colección de milagros de la Virgen de los ss. XV-XVI. En la encuadernación de estos ejemplares se utilizaron ocho folios en latín que conservan fragmentos del *Mammotrectus super Bibliam* de Marchesino da Reggio (OFM), un tratado gramatical que explica pasajes de la Biblia y de lecturas litúrgicas (en especial, himnos, sermones y vidas de santos). Esta obra, compuesta hacia 1279-1312, fue editada por primera vez en Maguncia en 1470 y ha sido editada en varias ocasiones, pero carece de edición crítica. En este artículo se editan los fragmentos conservados en Guadalupe, se identifican los textos comentados y se analizan las explicaciones gramaticales del comentario.

Palabras clave: Santa María de Guadalupe, Franciscanos, Marchesino da Reggio, Biblia, Liturgia, Hagiografía, Gramática.

Abstract:

The monastery of Santa María de Guadalupe (Caceres) was founded in the late thirteenth or early fourteenth century. It possessed a rich library which was partly transferred to the monastery of El Escorial. Nowadays Santa María de Guadalupe still keeps some medieval manuscripts. The current collection includes the codices C-2, C-3, C-4 and C-7, which depict the miracles of the Virgin from the fifteenth century to sixteenth century. The bound codices used eight pages in Latin which preserved fragments of *Mammotrectus Super Bibliam* of Marchesino da Reggio (OFM) explaining pawas compiled from the Bible and liturgical readings (especially hymns, sermons and lives of saints). This work was written around 1279-1312 and it was first edited in 1470 in Mainz, followed by several further editions all which lacks of critical analysis. In this paper fragments preserved in Guadalupe are published, the texts discussed are identified and analysing the explanation of the grammatical commentary.

Keywords: Santa María de Guadalupe, Franciscans, Marchesino da Reggio, Bible, Liturgy, Hagiography, Grammar.

PRIMERA PARTE: EL MONASTERIO DE SANTA MARÍA DE GUADALUPE*

En medio de la sierra cacereña de las Villuercas se levantan el monasterio y La Puebla de Guadalupe, en una zona agreste en la que abundan los barrancos y el agua. Su clima suave y templado favorece que crezcan los olivos, los naranjos y las viñas. Este es el hermoso paisaje que encuentra el peregrino que se dirige hacia el monasterio de Guadalupe y el que contempló en 1389 un grupo de treinta frailes jerónimos que acompañaban al prior fray Fernando Yáñez para tomar posesión del monasterio guadalupense y hacer de esa casa uno de los mayores santuarios de la Península Ibérica. Pero antes de que se produzca la llegada de los Jerónimos el monasterio ya existía y se habían sentado las bases para su posterior esplendor.

Los orígenes del santuario se remontan a finales del siglo XIII o principios del siglo XIV. De 1326 data la primera indulgencia a los peregrinos y visitantes de la Virgen de Guadalupe¹ y la protección regia del monasterio se inicia en 1340, momento en que Alfonso XI, tras la intercesión divina de la Virgen de

* Este artículo se inscribe en las líneas de investigación de los proyectos FFI2009-09134, SA261A11-I y FFI2011-25582. M^a. E. Díaz Tena es autora de la primera parte de este estudio y J. C. Martín-Iglesias de la segunda.

¹ Peter Linehan, «The beginnings of santa María de Guadalupe and the direction of fourteenth-century Castile», *Journal of Ecclesiastical History* 36 (1985), 284-304. Peter Linehan, *Historia e historiadores de la España medieval* (Salamanca, 2011), 654.

Guadalupe en la victoria de la batalla del Salado, concede distintos privilegios al santuario: diezmos, martiniega de hasta 50 moradores, terrenos para la construcción del templo nuevo y para las casas de los vecinos de La Puebla y de los clérigos, campos de labor y la facultad de que los ganados del monasterio puedan andar libremente por todo el reino. Además, el rey solicitó al arzobispo de Toledo la categoría de priorazgo para la iglesia de Guadalupe y el derecho de patronato para él y para sus sucesores².

En 1348 el rey concede «el señorío civil de la Puebla, con todos los pechos, derechos, servicios y ayudas, al prior de la iglesia»³, que en esos momentos era Toribio Fernández de Mena, procurador del cardenal Pedro Gómez Barroso⁴ y prior de Guadalupe desde 1348 hasta 1368.

También en 1348, Alfonso XI dará permiso para que los demandaderos puedan pedir limosna en cualquier parte del reino, facultad que será uno de los principales soportes económicos del santuario de Guadalupe durante el priorato secular y gran parte del priorato regular.

Toribio Fernández de Mena⁵ desarrolló una intensa actividad en el santuario, consiguiendo que su patrimonio aumentara intensamente gracias a las donaciones y adquisiciones de dehesas, viñas, casas, huertas, ganados y bienes. Bajo su mandato se realizó una de las obras hidráulicas más importantes de la Edad Media: el ‘Arca del Agua’, que llevaba agua desde los manaderos de la Sierra de las Villuercas hasta el monasterio.

«Los sucesores de Alfonso XI siguieron otorgando nuevos privilegios al priorato guadalupense»⁶ y los priores seculares iniciaron una política de compra de dehesas gracias al éxito de la demanda de limosnas, produciéndose así una gran expansión de la riqueza agropecuaria del monasterio. Destaca sobremanera

² Enrique LLOPIS AGELÁN, *Una gran “empresa” agraria y de servicios espirituales: el Monasterio Jerónimo de Guadalupe (1389-1835)* (Madrid, 1995), 2, acceso el 26 de mayo de 2015, <http://eprints.ucm.es/6606/1/9518.pdf>.

³ LLOPIS AGELÁN, *Una gran “empresa”*, 2.

⁴ Pedro Gómez Barroso fue el primer prior secular de Guadalupe, pero por sus muchas ocupaciones casi no estuvo en La Puebla, siendo Toribio Fernández de Mena su procurador y representante hasta 1348.

⁵ El sucesor de Toribio Fernández de Mena fue Diego Fernández, tercer prior secular de Guadalupe.

⁶ LLOPIS AGELÁN, *Una gran “empresa”*, 3.

el período entre 1360 y 1375, etapa en que se efectúa el 70 por 100 de todos los contratos de adquisición del monasterio⁷.

El cuarto y último prior secular, Juan Serrano, inició su mandato en 1383, pero sus muchas ocupaciones le impidieron hacerse cargo del monasterio como era debido. Según Sigüenza, la situación en Guadalupe en esos momentos era poco satisfactoria: «Los judíos habían acudido allí en gran número al olor del dinero que abundaba por los privilegios y liberalidades de los reyes y grandes señores, y por las limosnas cuantiosas de los peregrinos; los capellanes que servían el santuario estaban también tocados de codicia y mundanidad»⁸. Así que el rey Juan I y el prior Juan Serrano tomaron la decisión de encargar la administración del monasterio a una orden religiosa, para que la rigidez de la vida monástica mejorase la imagen del monasterio y por su mayor respetabilidad impusiera su autoridad sobre los vecinos de La Puebla de Guadalupe y los peregrinos.

Parece ser que los mercedarios se hicieron cargo del monasterio durante un breve período de tiempo —un año o menos—, aunque no hay mucha documentación al respecto, salvo una vaga alusión en el *Manuscrito de Mercedarios* que se conserva en la Biblioteca Nacional⁹.

Tras este primer intento fallido de regularizar el monasterio, Juan I decide que sea la orden jerónima quien gobierne los destinos del monasterio de Guadalupe. Decisión que, en palabras de Nieto Soria, será «la iniciativa más relevante de Juan I con relación a los jerónimos [...] dándose con ello un impulso decisivo a la expansión de la orden»¹⁰.

El patrimonio legado por el priorato secular a los jerónimos es de grandes dimensiones: además de «otros bienes y de numerosos privilegios, recibieron 17 dehesas y partes de dehesas, 773 vacas, 1259 ovejas, más de 23 viñas, tierras de “pan llevar” y 5 granjas en las que se empleaban 123 bueyes»¹¹. Pero, sin duda,

⁷ José Carlos VIZUETE MENDOZA, «El patrimonio del monasterio de Santa María de Guadalupe (1340-1785)», *En la España medieval* 1 (1980), 598.

⁸ Sebastián GARCÍA y Felipe TRENADO, *Guadalupe: historia, devoción y arte* (Sevilla, 1978), 35.

⁹ Benigno GONZÁLEZ SOLOGAISTÚA, «Los mercedarios en Guadalupe», *El Monasterio de Guadalupe* 237-238 (1933), 187-189.

¹⁰ José Manuel NIETO SORIA, *Iglesia y génesis del estado moderno en Castilla (1369-1480)* (Madrid, 1993), 399.

¹¹ LLOPIS AGELÁN, *Una gran “empresa”*, 4.

la propiedad más importante que recibe la orden jerónima es la imagen de la Virgen de Guadalupe, ya que ella es la que hace que lleguen miles de peregrinos al santuario y que los peticionarios recauden suculentas limosnas para su casa; y ella colaborará en la expansión de la fama de la orden por todo el mundo, gracias a sus milagros y a la gran cantidad de devotos a ella. Además, al estar el santuario guadalupense bajo la protección y patronazgo de la casa real, se refuerza más –si cabe– la vinculación de la orden con las monarquías reinantes.

Los primeros jerónimos que se instalaron en el monasterio de Guadalupe pertenecían en su gran mayoría a la nobleza o a familias bien posicionadas con un buen nivel cultural, cuyas buenas aptitudes revirtieron positivamente en las actividades diarias del monasterio, en su gestión económica y diplomática y en la puesta en marcha de numerosos talleres, servicios y construcciones. El Real Monasterio de Guadalupe llegaría a tener su propio *scriptorium*¹², *pergaminería*, *enquadernaduría*¹³ y una vasta biblioteca¹⁴ que ya existe en 1415, «porque al hacer su profesión Lope Gundisalvo de Cotes, fray Lope de Olmedo, doctor en leyes, deja sus libros de teología y jurídicos para la librería del monasterio»¹⁵; y esta no será la única donación de libros que recibirán, como ha indicado Vizuette, quien también ofrece un listado de algunos de los libros que poseía el monasterio en el siglo XV¹⁶. La biblioteca llegó a ser una de las más famosas de España, pero en el siglo XIX fue expoliada y una parte de sus fondos se perdió y otra está diseminada por bibliotecas públicas o privadas¹⁷. En 1822, durante la segunda exclaustación, muchos libros fueron llevados a El Escorial, ya que la

¹² Carlos Gracia VILLACAMPA, *El scriptorium del Monasterio de Guadalupe como centro de cultura y actividades artísticas* (Sevilla, 1939). Villacampa fue archivero y bibliotecario del Real Monasterio de Guadalupe y el tema del *scriptorium* guadalupense fue el elegido para su discurso de ingreso en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras.

¹³ *Libro de oficios*, C-99 del A.M.G.

¹⁴ Guy BEAUJOUAN, «La Bibliothèque et l'école médicinale du monastère de Guadalupe. A l'aube de la renaissance», en *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Âge: Trois études*, Guy BEAUJOUAN, Yvonne POULLE-DRIEUX y Jeanne Marie DUREAU-LAPEYSSONNIE (Genève, 1966. *Hautes Etudes médiévales et modernes*, 2), 371-415. José Carlos VIZUETE MENDOZA, «La biblioteca de Guadalupe: un reflejo de la espiritualidad jerónima», *En la España Medieval* 9 (1986): 1335-1346.

¹⁵ VIZUETE MENDOZA, «La biblioteca de Guadalupe», 1342.

¹⁶ VIZUETE MENDOZA, «La biblioteca de Guadalupe», 1340-1341.

¹⁷ Hermenegildo ZAMORA JAMBRINA, *Catálogo de la antigua biblioteca del Monasterio de Guadalupe* (Zamora, 1976).

mayoría de los monjes jerónimos de Guadalupe fue trasladada a la casa escurialense. Tras la tercera y definitiva exlaustración del monasterio una gran parte de los fondos fue llevada a la Biblioteca Pública de Cáceres y algunos de los papeles del Archivo se dispersaron por la Real Academia de la Historia y el Archivo Histórico Nacional¹⁸, mientras que el resto de los documentos permaneció en Guadalupe¹⁹. Con la llegada de la orden franciscana en 1908 fue necesario hacer acopio de libros procedentes de otros monasterios franciscanos; y en 1924 la biblioteca se enriqueció con los fondos donados por Vicente Barrantes, el bibliófilo extremeño²⁰. Posteriormente, los franciscanos han conseguido recuperar algunos códices y documentos del período jerónimo que aún no han sido catalogados.

Otro de los servicios que los jerónimos ponen en marcha en Guadalupe es la escuela de gramática. En abril de 1394 el papa autorizó con una bula al prior del monasterio para que escuchara las confesiones de los escolares, de lo que podemos deducir que los jerónimos pusieron en funcionamiento un colegio nada más instalarse en La Puebla. Llopis Agelán muestra que hacia 1462 un maestro y un repetidor atendían a 25 estudiantes, quienes podían permanecer un máximo de 3 años en el colegio, y ayudaban en determinados cometidos en la portería y en algunos servicios religiosos. Más tarde el monasterio amplió su oferta de servicios educativos: con estudios de “gramática” y de “ciencias mayores” y se incrementó el número de escolares²¹.

Hasta ahora, poco más se puede decir sobre el funcionamiento de la escuela de gramática del monasterio en la Edad Media. Nada se sabe de su ubicación concreta durante el siglo XV y mucho menos sobre su programa pedagógico, aunque es posible que el hallazgo que describiremos a continuación pueda arrojar un poco de luz al asunto.

¹⁸ Luis de la CUADRA, *Catálogo-inventario de los documentos del monasterio de Guadalupe existentes en el Archivo Histórico Nacional* (Madrid, 1973). Antonio RAMIRO CHICO, «El monasterio de Guadalupe: de Real Santuario a despojo nacional (1808-1835)», en *La desamortización: el expolio del patrimonio artístico y cultural de la Iglesia en España*, ed. por Francisco Javier CAMPOS Y FERNÁNDEZ DE SEVILLA (San Lorenzo del Escorial, 2007. Colección del Instituto Escorialense de Investigaciones Históricas y Artísticas, 25), 653-680.

¹⁹ Eugenio SARRABLO AGUARELES, Antonio CORREA y Arturo ÁLVAREZ, *Inventario del Archivo del Real Monasterio de Guadalupe (Cáceres)* (Madrid, 1958).

²⁰ Sebastián GARCÍA, *Corpus Bibliographicum Guadalupense* (Sevilla, 2002).

²¹ LLOPIS AGELÁN, *Una gran “empresa”*, 10.

Un manuscrito latino oculto entre las guardas de los códices de milagros de Guadalupe

Los códices C-2, C-3, C-4 y C-7 del A.M.G. contienen milagros de la Virgen de Guadalupe, los tres primeros manuscritos recogen testimonios milagrosos del siglo XV y primordios del siglo XVI. La encuadernación de esos cuatro códices es idéntica y debió de realizarse al mismo tiempo, pues en todos estos manuscritos las guardas pegadas en la contratapa anterior y posterior se han colocado del revés, son de pergamino y pertenecen a un mismo manuscrito latino del siglo XV. Hasta ahora, ninguno de los estudiosos de esos códices se había percatado de que esas ocho guardas pegadas corresponden a un código latino que fue copiado probablemente en el propio *scriptorium* de Guadalupe. Se trata de fragmentos de la segunda parte del *Mammotrectus super Bibliam* de Marchesino da Reggio (OFM), que, por contener explicaciones gramaticales latinas, creemos que corresponden a un volumen usado en la escuela de Gramática del monasterio.

Realizaremos a continuación la descripción de las guardas pegadas en las contratas de esos cuatro códices de milagros:

a) Códice 2

Guarda pegada de la contratapa delantera:

Guarda colocada del revés, folio recto en pergamino del manuscrito latino, sin numeración; continuación del texto en el verso del folio, aunque no se puede despegar de las tablas de la encuadernación.

Texto escrito a dos columnas, en tinta negra y con bastantes palabras subrayadas en rojo. Inscripción en tinta roja en el margen superior izquierdo: *sanctorum*. Letras capitales alternas en rojo y azul.

Folio bastante carcomido en la parte superior y en la parte inferior del margen derecho, faltando incluso parte del final del texto de las diez últimas líneas de la columna b.

Medidas del folio de guarda: 28,5 cm. x 21,3 cm. Medidas de la caja de columna: 21,5 cm. x 6,8 cm. Medida total de la caja de escritura: 21,5 cm. x 15 cm. Espacio entre columnas: 1 cm. Margen superior: 1,8 cm. Margen inferior: 5,2 cm. Margen izquierdo: 2,2 cm. Margen derecho: 4,1 cm. Número de líneas por columna: 42.

Aún son visibles las marcas del pautado de caja y la marca de indicación de capital para su posterior dibujo: i, f, f.

Guarda pegada de la contratapa trasera:

Guarda colocada del revés, folio vuelto en pergamino del manuscrito latino, sin numeración. No es posible ver si hay texto en el recto del folio.

Texto escrito a dos columnas en tinta negra y con bastantes palabras subrayadas en rojo. No hay letras capitales. Inscripción en tinta roja en el margen superior izquierdo: *de legenda*.

Folio carcomido en los márgenes superior, inferior e izquierdo; la carcoma casi no impide la lectura del texto.

Medidas del folio de guarda: 28,6 cm. x 21 cm. Medidas de la caja de columna: 21,5 cm. x 7 cm. Medida total de la caja de escritura: 21,5 cm. x 15 cm. Espacio entre columnas: 1,1 cm. Margen superior: 1,4 cm. Margen inferior: 4,5 cm. Margen izquierdo: 4,3 cm. Margen derecho: entre 2 cm. y 1,5 cm. Número de líneas por columna: 42.

Son visibles las marcas del pautado de caja.

b) Códice 3

Guarda pegada de la contratapa delantera:

Guarda colocada del revés, folio recto en pergamino del manuscrito latino, sin numeración. No es posible ver si hay texto en el vuelto del folio, aunque debe de haberlo. El folio se ha pegado a la tabla con una pequeña doblez en la parte central, que impide leer bien algunas palabras.

Texto escrito a dos columnas en tinta negra, con bastantes palabras subrayadas en rojo. Inscripción en tinta roja en el margen superior izquierdo: *et omeliis*. Cinco letras capitales alternas en rojo y azul.

Folio poco carcomido en la parte superior, en la parte inferior del margen derecho y en la parte inferior del margen izquierdo.

Medidas del folio de guarda: 28,5 cm. x 20 cm. Medidas de la caja de columna: 21,5 cm. x 6,8 cm. Medida total de la caja de escritura: 21,5 cm. x 14,5 cm. Espacio entre columnas: 1 cm. Margen superior: 2,2 cm. Margen inferior:

4,8 cm. Margen izquierdo: 1,6 cm. Margen derecho: 4,1 cm. Número de líneas por columna: 42.

Aún son visibles las marcas del pautado de caja y una marca de indicación de capital para su posterior dibujo: p.

Guarda pegada de la contratapa trasera:

Guarda colocada del revés, folio vuelto en pergamino del manuscrito latino, sin numeración. No es posible ver si hay texto en el recto del folio, aunque debe de haberlo. El folio se ha pegado a la tabla con una pequeña doblez en la columna b, que impide leer bien algunas palabras.

Texto escrito a dos columnas en tinta negra y con bastantes palabras subrayadas en rojo. Hay tres letras capitales. Inscripción en tinta roja en el margen superior izquierdo: *Super salmos*.

Folio bastante carcomido en los márgenes superior, inferior e izquierdo; la carcoma impide la lectura de parte del texto, en particular las 6 primeras líneas de la columna a.

Medidas del folio de guarda: 28,8 cm. x 20,7 cm. Medidas de la caja de columna: 21,7 cm. x 6,8 cm. Medida total de la caja de escritura: 21,5 cm. x 14,5 cm. Espacio entre columnas: 1 cm. Margen superior: 2 cm. Margen inferior: 4,7 cm. Margen izquierdo: entre 4,5 cm. y 4,3 cm. Margen derecho: 2 cm. Número de líneas por columna: 46.

Son visibles las marcas del pautado de caja y dos marcas de indicación de capital para su posterior dibujo: u, u.

c) Códice 4

Guarda pegada de la contratapa delantera:

Guarda colocada del revés, folio recto en pergamino del manuscrito latino, sin numeración. No es posible ver si hay texto en el recto del folio, aunque debe de haberlo.

Texto escrito a dos columnas en tinta negra, con bastantes palabras subrayadas en rojo. Inscripción en tinta roja en el margen superior izquierdo: *sanctorum*. Letras capitales en rojo y azul.

Folio poco carcomido.

Medidas del folio de guarda: 28,7 cm. x 21,5 cm. Medidas de la caja de columna: 21,5 cm. x 6,8 cm. Medida total de la caja de escritura: 21,5 cm. x 15 cm. Espacio entre columnas: 1 cm. Margen superior: 2,5 cm. Margen inferior: 4,5 cm. Margen izquierdo: 2,2 cm. Margen derecho: 4,6 cm. Número de líneas por columna: 42.

Aún son visibles las marcas del pautado de caja y la marca de indicación de capital para su posterior dibujo: i, c, p.

Guarda pegada de la contratapa trasera:

Guarda colocada del revés, folio vuelto en pergamino del manuscrito latino, sin numeración. No es posible ver si hay texto en el recto del folio, aunque debe de haberlo.

Texto escrito a dos columnas en tinta negra, con bastantes palabras subrayadas en rojo. No hay letras capitales. Inscripción en tinta roja en el margen superior izquierdo: *de legenda*.

Folio poco carcomido en los márgenes superior, inferior e izquierdo; la carcoma no impide la lectura del texto.

Medidas del folio de guarda: 28,4 cm. x 21 cm. Medidas de la caja de columna: 21,5 cm. x 7 cm. Medida total de la caja de escritura: 21,5 cm. x 15 cm. Espacio entre columnas: 1 cm. Margen superior: 2,6 cm. Margen inferior: 4 cm. Margen izquierdo: 4,5 cm. Margen derecho: 2 cm. Número de líneas por columna: 42.

Son visibles las marcas del pautado de caja.

d) Códice 7

Guarda pegada de la contratapa delantera:

Guarda colocada del revés, folio recto en pergamino del manuscrito latino, sin numeración. No es posible ver si hay texto en el vuelto del folio, aunque debe de haberlo. Pruebas posteriores de escritura en el margen inferior del folio.

Texto escrito a dos columnas en tinta negra, con encabezamientos en tinta roja y bastantes palabras subrayadas en rojo. Seis letras capitales alternas en rojo y azul. Inscripción en tinta roja en el margen superior izquierdo: *et omeliis*.

Folio bastante carcomido y deteriorado en la parte superior, en la parte central izquierda y en el margen derecho.

Medidas del folio de guarda: 28,3 cm. x 20 cm. Medidas de la caja de columna: 21 cm. x 7 cm. Medida total de la caja de escritura: 21 cm. x 14,7 cm. Espacio entre columnas: 1 cm. Margen superior: 2 cm. Margen inferior: 5 cm. Margen izquierdo: 1,8 cm. Margen derecho: 3,6 cm. Número de líneas por columna: 42.

Aún son visibles las marcas del pautado de caja y las marcas de indicación de capital para su posterior dibujo: e, p, p, p, i, b.

Guarda pegada de la contratapa trasera:

Guarda colocada del revés, folio vuelto en pergamino del manuscrito latino, sin numeración. No es posible ver si hay texto en el recto del folio, aunque debe de haberlo.

Texto escrito a dos columnas en tinta negra, con encabezamientos en tinta roja y bastantes palabras subrayadas en rojo. Cuatro letras capitales alternas en rojo y azul. Inscripción en tinta roja en el margen superior izquierdo: *de sermonibus*.

Folio bastante carcomido en los márgenes superior, inferior e izquierdo; la carcoma impide la lectura de parte del texto, sobre todo las once primeras líneas de la columna a y las cuatro primeras de la columna b.

Medidas del folio de guarda: 28 cm. x 20,1 cm. Medidas de la caja de columna: 21,4 cm. x 6,8 cm. Medida total de la caja de escritura: 21,4 cm. x 15 cm. Espacio entre columnas: 1 cm. Margen superior: 2 cm. Margen inferior: 4,6 cm. Margen izquierdo: 3,5 cm. Margen derecho: 2 cm. Número de líneas por columna: 42.

Son visibles las marcas del pautado de caja y se aprecia una prueba de escritura posterior en el margen inferior del folio.

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO Y EDICIÓN DE LOS FOLIOS LATINOS²²*Introducción*

Como se ha señalado en la primera parte de este trabajo, los códices C-2, C-3, C-4 y C-7 del Archivo del Real monasterio de Santa María de Guadalupe han conservado ocho folios en latín de un manuscrito desaparecido o por identificar que fueron reutilizados como guardas pegadas de sus contratapas delanteras y traseras. Así, en cada uno de estos cuatro ejemplares se conservan dos folios en latín de los que sólo se puede leer el texto del recto o del verso, según la cara que haya quedado hacia fuera tras ser pegados a las contratapas. Estos ocho folios transmiten fragmentos del *Mammothrectus super Bibliam* atribuido a Marchesino da Reggio (OFM)²³.

²² Abreviaturas utilizadas: *BHL* = *Bibliotheca Hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis*, 2 vols., (Bruxelles, 1898-1899. Subsidia Hagiographica, 6) (reimpr. en 1 vol., 1992) + Henryk FROS, ed., *Bibliotheca Hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis. Novum supplementum* (Bruxelles, 1986. Subsidia Hagiographica, 70). *Chevalier* = Ulysse CHEVALIER, *Repertorium hymnologicum. Catalogue des chants, hymnes, proses, séquences, tropes en usage dans l'Église latine depuis les origines jusqu'à nos jours*, 6 vols. (Louvain-Bruxelles, 1892-1921). *CIBN* = *Catalogue des Incunables: CIBN. Bibliothèque Nationale de France*, 2 t. en 8 fasc. (inacabado) (Paris, 1981-2014). *CPL* = Eligius DEKKERS y Emil GAAR, *Clavis Patrum Latinorum* (Steenbrugis, 1995³ Corpus Christianorum, Series Latina). *CPPM* = John MACHIELSEN, *Clavis patristica pseudepigraphorum medii aevi*, 5 vols. (Turnhout, 1990-2003. Corpus Christianorum, Series Latina). *Diaz* = Manuel Cecilio DIAZ Y DIAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols. (Salamanca, 1958-1959. Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, 13,1-2). *Hain* = Ludwig HAIN, *Repertorium Bibliographicum in quo libri omnes ab arte typographica inuenta usque ad annum MD* (Stuttgart-Paris, 1826-1837. 2 vols. en 4 t.) (reimpr. Berlin, 1925). *PLS* = Adalbert HAMMAN y Marie Louise GUILLAUMIN, eds., *Patrologiae Latinae cursus completus a J.-P. Migne editus et Parisiis, anno Domini 1844, excusus. Series Latina: Supplementum*, 5 vols. (Paris, 1958-1974) (reimpr. 1990). *SLE* = Jose Carlos MARTÍN-IGLESIAS, en colaboración con Carmen CARDELLE DE HARTMANN y Jacques ELFASSI, *Sources latines de l'Espagne tardo-antique et médiévale (I^{er}-XIV^e siècles). Répertoire bibliographique*, (Paris, 2010. Documents, études et répertoires, 77). *Walther* = Hans WALTHER, *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, 6 vols. (Göttingen, 1963-1969. Carmina Medii Aevi posterioris Latina, II/1-6).

²³ Sobre este autor, citado a veces también como Giovanni Marchesini, aunque con menos propiedad, vid. Samuel BERGER, *De glossariis et compendiis exegeticis quibusdam Medii Aevi sive de libris Ansileubi, Papiae, Hugutionis, Guill. Britonis, de Catholicon, Mammothrecto, aliis. Dissertatio critica* (Paris, 1879), 31-56. Amédée TEETAERT, «Reggio (Marchesinus de)», en *Dictionnaire de Théologie Catholique*, vol. 13/2 (Paris, 1937), 2102-2104. Frans van LIERE, «Tools for Fools: Marchesinus of Reggio and His Mammothrectus», *Medieval Perspectives* 18 (2003): 192-206. Frans van LIERE, «Marchesino da Reggio (Giovanni Marchesini)», en *Dizionario biografico degli Italiani*, vol. 69 (Roma, 2007), 626-628. Sobre el *Mammothrectus* puede consultarse, además: Luigi

El manuscrito del que proceden los fragmentos será citado mediante la sigla *G*. Se trata de una copia imperfecta que contiene algunos errores, fácilmente advertibles en la edición (más que transcripción) que ofrecemos. Denominamos cada uno de los folios conservados como «fragm.» (fragmento) y, puesto que carecen de foliación, los numeramos como fragm. 1-8 de acuerdo con el orden en el que pueden situarse sus contenidos dentro del *Mammotrectus*, al menos, si se toma como referencia la edición de esta obra aparecida en Estrasburgo en 1494 (*Hain* 10573)²⁴. Será citada de forma abreviada como «*Mam.*». Hemos elegido ésta como punto de partida de nuestro estudio, porque sus folios están numerados, lo que facilita la cita de los pasajes que interesan a este trabajo. En efecto, son numerosas las ediciones de este escrito, pero, en su mayor parte, no incluyen ni foliación ni paginación²⁵.

El *Mammotrectus* es un extenso tratado destinado a explicar la Biblia y un conjunto de lecturas de carácter litúrgico. Su autor fue, según todos los indicios, Marchesino da Reggio, un franciscano que desempeñó el puesto de maestro en las escuelas de la Orden de los Frailes Menores de Ímola (ca. 1275), Faenza quizás (ca. 1280) y Bolonia (después de 1280)²⁶. Su actividad se sitúa a lo largo del último cuarto del s. XIII y los primeros años del s. XIV. La composición del *Mammotrectus* puede fecharse hacia 1279-1312, datación que resulta del hecho de que el tratado concluye con el comentario de la decretal *Exiit qui seminat* del papa Nicolás III, del año 1279, fundamental en la historia franciscana, y no se ocupa, sin embargo, de otra que fue igualmente decisiva en el devenir de esa misma Orden, la decretal *Exiui de paradiso* de Clemente V, del año 1312²⁷. Lierre cree que la redacción del *Mammotrectus* debe situarse antes del año 1297, pues un ejemplar de esta obra habría formado parte de la biblioteca de Louis

PELLEGRINI, «Alla scoperta del Mammotrectus», en, *Una strana gioia di vivere: a Grado Giovanni Merlo*, ed. por Marina BENEDETTI y Maria Luisa BETRI (Milano, 2010), 333-347.

²⁴ Johannes MARCHESINUS, *Liber expositivus totius Biblie ac aliorum que in ecclesia recitantur qui Mamotrectus appellatur* (Strassburg, 1494). Tomamos el título del último folio del volumen. Al comienzo se lee tan sólo «Mammotrectus». El nombre del autor no aparece por ningún lado.

²⁵ Hemos manejado además las ediciones aparecidas en Mainz, 1470 (*Hain* 10554, *CIBN M-117*); Beromünster, 1470 (*Hain* 10555, *CIBN M-118*); Venecia, 1478 (*Hain* 10558, *CIBN M-123*); Estrasburgo, 1485 (*CIBN M-127*); y Núremberg, 1489 (*Hain* 10567). Un gran número de estos incunables está disponible en la sección correspondiente a las ediciones digitales de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (München) (Digitale Sammlungen [= Digital Collections]).

²⁶ LIERE, «Tools for Fools», 198, considera la atribución verosímil, pero no totalmente probada.

²⁷ Vid. BERGER, *De glossariis*, 43-44.

d'Anjou, obispo de Toulouse, muerto en agosto de ese año²⁸. Esta conclusión se basa en la identificación del código Paris, BnF, lat. 2520, un *Mammothrectus*, con uno de los volúmenes de la citada biblioteca de acuerdo con una hipótesis de Oligier²⁹. Sin embargo, dicha identificación es más que dudosa, pues, entre otras cosas, no parece que el citado manuscrito fuese ejecutado en el s. XIII, como creía Oligier, sino en el s. XIV³⁰.

De acuerdo con la edición aparecida en Estrasburgo en 1494, los contenidos del *Mammothrectus* son los siguientes³¹:

I) Prolegómenos del editor (folios sin numeración):

- «Tabula. Incipit uocabularius in Mammothrectum secundum ordinem alphabeti», y a la conclusión «Finit tabula alphabetica», 28 folios, es un índice alfabético de las voces más destacadas objeto de comentario a lo largo del volumen, si bien resulta evidente que las referencias remiten en especial al comentario de la Biblia, aunque no exclusivamente;

- «Registrum», desde el verso del folio n° 28 (sin numerar) hasta el verso del folio siguiente, es una breve exposición de las distintas partes del tratado, seguida de un índice completo de todas las secciones que conforman la obra, desde el «Prologus auctoris in Mammothrectum» hasta el final del volumen, asimismo, en cada caso se remite al folio en el que esas distintas secciones se encuentran en la edición;

II) Edición del *Mammothrectus*:

II.1) Prólogo del autor, f. 1ra-rb: «Prologus in Mammothrectum incipit», inc. «Impatiens proprie imperitie ac ruditati compatiens pauperum clericorum qui ad predicationis officum promouent...»;

II.2) Primera parte, ff. 1rb-191ra:

²⁸ Vid. LIERE, «Tools for Fools», 198. LIERE, «Marchesino», 627.

²⁹ Vid. Livario OLIGIER, «De bibliotheca s. Ludovici episcopi Tolosani», *Antonianum* 7 (1932): 495-500, esp. 499.

³⁰ Vid. Philippe LAUER, dir., *Catalogue général des manuscrits latins. Tome II. (N^{os} 1439-2692)* (Paris, 1940), 500. Se refiere a él también BERGER, *De glossariis*, 31.

³¹ Una organización algo diferente de esta obra puede leerse en BERGER, *De glossariis*, 52-56; y TEETAERT, «Reggio (Marchesinus de)», 1203.

- sección A, ff. 1rb-177^{bis}rb (este último folio aparece numerado como «Fo. CLXXVII» por error, pues se trata, en realidad, del f. 178): un comentario de la Biblia desde el Génesis hasta el Apocalipsis, incluidos varios prólogos a los libros bíblicos, carece de un título general y comienza con éste: «Super epistolam beati Hieronymi presbiteri ad Paulinum episcopum», esto es, un comentario de la *Epistula* 53 (CPL 620) de Jerónimo de Estridón, inc. «Frater Ambrosius etc., frater scilicet in fide...» (ff. 1rb-6rb), seguido de otro sobre el *Prologus in Pentateucho* (CPL 591aO) del mismo autor, con el título «Super prologo beati Hieronymi presbiteri in Pentatheucum», inc. «Desiderii mei desideratus etc., hoc presagium, -gii, idest diuinatio, prescientia uel prenunciatio futurorum» (ff. 6ra-7va); el comentario del Génesis se inicia en el f. 7va «Super libro Genesis. Capitulum I. In principio creauit deus celum et terram, terram autem etc. Hec abyssus, -si, est profunditas aquarum...»; el del Antiguo Testamento concluye en el f. 152rb, con el libro II de los Macabeos, y en ese mismo folio comienza el del Nuevo Testamento: «Super prologo in euangelia. Beatissimo pape Damaso etc. Imbibit, media correpta, tam in preterito quam in presenti...», y finaliza en el f. 177^{bis}rb con el comentario del cap. 22 del Apocalipsis, des. «...Gratis, idest sine precio. Etiam, idest et. Amen, idest uere, unum latinum et unum hebraicum»;

- sección B, ff. 177^{bis}rb-182rb: un conjunto de once pequeños tratados sobre el mundo hebreo, la historia y las principales características del texto bíblico destinados a una mejor comprensión de las Sagradas Escrituras, incluye las siguientes partes:

«De mensibus Hebreorum» (f. 177^{bis}rb-va), inc. «Apud Hebreos Nisan dicitur aprilis et Iar dicitur maius, Siban iunius, Thanum iulius...»,

«De septem festiuitatibus legalibus» (ff. 177^{bis}va-179rb), inc. «Legales festiuitates erant septem. Sabbatum, quod interpretatur requies et dicebatur festum domini...»,

«De uestibus sacerdotalibus» (f. 179rb-vb), inc. «Octo erant genera uestium sacerdotalium, scilicet poderis, que erat linea corpori astricta usque ad pedes descendens...»,

«De interpretibus» (ff. 179vb-180ra), inc. «Scripturas ueteres testamenti secundum Isidorum sub Ptolomeo Philadelpho septuaginta interpretes primi transulerunt...»,

«De diuinationibus» (f. 180rb-vb), inc. «Diuinationis quinque sunt species, scilicet mantice a manto, qui in ea preualuit...»,

«De nominibus dei apud Hebreos» (ff. 180vb-181ra), inc. «Decem nominibus deus nominatur apud Hebreos. Primum est El, quod alii deum, alii ethimologiam eius...»,

«De expositione sacre scripture» (f. 181ra-rb), inc. «Quattuor modis sacra scripturi exponitur, scilicet hystorice. Hystoria est rei geste narratio...»,

«De qualitatibus sacre scripture» (f. 181rb-va), inc. «Quattuor sunt qualitates sacre scripture et precipue euangeliorum secundum Hieronymum...»,

«De dimensione sacre scripture» (f. 181va), inc. «Scriptura sacra dimensione quadruplici uariatur. Habet enim latitudinem in descriptione duorum testamentorum...»,

«De comparatione testamentorum ad inuicem» (f. 181va-vb), inc. «Vetus testamentum habet libros quadriformiter differentes. Nam habet libros legales qui sunt quinque libri Moysi...» (en las ediciones del texto y en la tradición manuscrita, esta sección a menudo carece de título propio y aparece integrada dentro de la precedente),

«De quattuor sinodis» (ff. 181vb-182rb), inc. «Quattuor fuerunt sinodi principales que ad autenticandam, autorizandam et defendendam fidem...»;

- sección C, ff. 182rb-191ra: una exposición relativamente amplia y de carácter gramatical dedicada a los principios básicos de la ortografía y el acento en latín, pero teniendo presente la Biblia, con estos títulos:

«De orthographia» (ff. 182rb-184rb), inc. «Propter scriptorum imperitiam de orthographia sunt aliqua breuiter annotanda. Sciendum ergo quod b transit in litteras sequentes...»;

«Tractatus de accentibus» (ff. 184rb-191ra), inc. «Ad maiorem euidenciam eorum que in textu Biblie tam cursorie quam tenuiter et superficientenus sunt dispersa, generales notulas de accentibus colligamus...»;

II.3) segunda parte, ff. 191ra-284va: comentario de un conjunto de lecturas utilizadas en la liturgia, subdividido en cuatro grandes secciones:

«Super responsoriis et antiphonis» (ff. 191ra-196va), inc. «Dominica prima de aduentu. Stillabunt montes dulcedinem, idest guttando emittent, stillo, -las, idest gutto...»;

«Super hymnis» (ff. 196va-208rb), inc. «Primo dierum etc. Torporibus, idest pigriciis et somnolentiis, dic torpor, -oris, media producta...»;

«Super legendis sanctorum per circulum anni» (ff. 208rb-254rb), inc. «Et primo super legenda sancti Saturnini. Thermas, idest loca calida, scilicet balnea, a thermon quod calorem sonat...» (esta sección comienza con el comentario de la *Passio s. Saturnini et Sisinni* [BHL 7493-7494] en la versión propia del *Martyrologium* de Adón de Vienne³², festividad del 29 de noviembre, es decir, en el tiempo de Adviento, y concluye con el de la *Passio s. Katherinae* [BHL 1663], festividad del 25 de noviembre);

«Super sermonibus et omeliis plurimorum» (ff. 254rb-284va), inc. «Et primo de apostolis. Magistratum, idest maiorum qui regebant alios, masculini generis et quarte declinationis...» (comienza con las lecturas correspondientes al oficio del Común de santos: *De apostolis*, *De euangelistis*, *De uno martyre*, *De pluribus martyribus*, *De uno confessore et pontifice*, *De confessore non pontifice*, *De uirginibus*, *De consecratione ecclesiae*, y sigue con los sermones dominicales, esto es, los correspondientes al año litúrgico, desde el Adviento hasta el final del Tiempo ordinario);

II.4) Tercera parte, ff. 284va-285ra: «Super declaratione regule beati Francisci», inc. «Saturus, media producta, idest seminaturus, a sero, -ris, seui, satum...», es el comentario de la decretal *Exiit qui seminat* del papa Nicolás III (1277-1280).

El orden expuesto de las distintas partes del *Mammotrectus* varía, no obstante, en la tradición manuscrita y en las ediciones antiguas, en especial, en las secciones que siguen al comentario de la Biblia. Y lo mismo cabe decir de los títulos de las diferentes secciones, si bien en este segundo caso no hay grandes diferencias. Haremos un pequeño repaso de diversas ediciones antiguas, así como de los ejemplares manuscritos que hemos podido consultar o que cuentan con buenas descripciones en la bibliografía que existe sobre ellos.

En la edición de Mainz de 1470, considerada la *editio princeps*, el comentario de los Salmos aparece al final de la exposición sobre los restantes libros de la

³² Jacques DUBOIS y Geneviève RENAUD, eds., *Le Martyrologe d'Adon. Ses deux familles, ses trois recensions. Texte et commentaire* (Paris, 1984. Sources d'histoire médiévale), 400-401 (29 nov., §2).

Biblia (II.2, A), lo que constituye una rareza. Siguen las secciones de la segunda parte de nuestra distribución del texto (II.3) dedicadas a las leyendas de los santos, las homilias (las del Común de santos y los sermones dominicales), los responsorios y antífonas, y los himnos. A su conclusión, se leen los trece tratados sobre la Biblia en el mismo orden expuesto más arriba en *Mam.* (las secciones de la primera parte, II.2, que aquí hemos denominado B-C). Y el volumen finaliza con el comentario de la decretal de Nicolás III (II.4).

En la edición de Beromünster en 1470, el comentario de las lecturas litúrgicas del Común de santos sigue al de los sermones dominicales. Al mismo tiempo, el orden de la exposición sobre las leyendas de los santos no coincide tampoco con el de *Mam.*: comienza con la *Vita s. Antonii de Padua* (BHL 587), festividad del 13 de junio, y concluye con la noticia del *Martyrologium* de Adón de Vienne del 12 de junio sobre los santos Nazario y Celso (BHL 6016), por un lado, y Basíldes, Quirino y Nabor (BHL 1018-1020f), por otro³³.

En la edición de Venecia de 1478, el comentario de los sermones dominicales de la sección «Super sermonibus et omeliis plurimorum» de la segunda parte (II.3) sigue inmediatamente a la dedicada a los himnos («Super hymnis») y precede a la de las leyendas de los santos («Super legendis sanctorum per circulum anni»).

La edición de Núremberg de 1489 se inicia, como todas las precedentes, con el prólogo del autor (II.1) y el comentario de los libros bíblicos (II.2, A). A continuación, encontramos los tratados sobre la ortografía y el acento (II.2, C), seguidos de los restantes once tratados de esa misma parte (II.2, B), pero en un orden algo diferente al de las restantes ediciones, pues la sección «De interpretibus» aparece tras la titulada «De nominibus dei apud Hebreos», al tiempo que la sección «De comparatione testamentorum ad inuicem» queda subsumida, sin título alguno, dentro de la precedente («De dimensione sacre scripture»). La segunda parte (II.3), comienza con la sección sobre los responsorios y antífonas,

³³ En efecto, el comentario, de acuerdo con el *Martyrologium* de Adón de Vienne, comienza con la entrada del 12 de junio correspondiente a los santos Nazario y Celso, y sigue con la simple mención de los otros tres santos que el autor incluyó en ese día: Basíldes, Quirino y Nabor. A pesar de ello, en el título de esta sección en la edición de Beromünster no se menciona a los dos santos principales, Nazario y Celso, sino tan sólo a los otros tres: «Basilidis, Cirini et Naboris». En la de Estrasburgo de 1494 ocurre algo parecido, pues la mención de Nazario aparece al final y no se menciona a Celso: «In legenda sanctorum Basilidis, Cirini, Naboris et Nasarii». Vid. DUBOIS y RENAUD, *Le Martyrologe*, 192-193 (12 jun., §§1-2).

seguida de la correspondiente sobre los himnos. Tras ellas aparecen los comentarios de los sermones dominicales y las leyendas de los santos, ambas con la misma disposición que en la edición de Estrasburgo de 1494. El volumen continúa con la exposición de las homilías relacionadas con el oficio del Común de santos y concluye con la de la decretal de Nicolás III.

Podemos aducir también el testimonio de algunos manuscritos. Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 104 es un códice del s. XV y origen, presumiblemente, hispánico³⁴. Ha sufrido la pérdida de un folio al inicio, de tal modo que las primeras líneas conservadas forman parte ya del comentario de la *Epistula 53* de Jerónimo de Estridón (§1), correspondiente al inicio de la primera parte de la obra de Marchesino, en la que se explican todos y cada uno de los libros de las Sagradas Escrituras (II.2, A). Concluida esta parte (f. 98rb), el volumen no continúa con los tratados en torno a la Biblia (II.2, B), sino con la exposición de las lecturas relacionadas con la liturgia: los sermones dominicales (ff. 98rb-109vb), las leyendas de los santos (ff. 109vb-132va), los sermones del oficio del Común de santos (ff. 132va-136ra), la decretal de Nicolás III (f. 136ra-rb), los responsorios y antifonas (ff. 136rb-139vb), y los himnos (ff. 139vb-145va). En este punto el volumen ha sido interpolado con un largo fragmento del tratado *De dubio accentu* de Hugo de Pisa, sin título ni atribución de autor en el manuscrito, inc. «Quia de quibusdam dictionibus inter maiores disseritur et ambigitur utrum principalem accentum...» y des. «...inter insanos et illiteratos ecclesiarum est quedam species furoris» (ff. 145va-147rb)³⁵. Tras esta interpolación continúa la obra de Marchesino con los trece tratados sobre la Biblia de lo que hemos considerado la segunda parte del *Mammotrectus*, primero los once tratados sobre el mundo hebreo y la Biblia (II.2, B), en los que, sin embargo, no se distingue ninguna entrada especial para la sección «De comparatione testamentorum ad inuicem», que se asimila a la precedente («De expositione

³⁴ Sobre este manuscrito, vid. Elisa RUIZ GARCÍA, *Catálogo de la Sección de Códices de la Real Academia de la Historia* (Madrid, 1997), 493-494, incluye una descripción muy somera de los contenidos, por lo que nosotros la completamos aquí. Su antiguo poseedor fue Rodrigo Echevarría y Briones, obispo de Segovia (1857-1875).

³⁵ Giuseppe CREMASCOLI, ed., *Uguccione da Pisa: De dubio accentu, Agiographia, Expositio de symbolo apostolorum* (Spoleto, 1978. Biblioteca degli Studi Medievali, 10), 65-87. El pasaje transmitido por este volumen se lee en las lín. 7/263 de la edición de Cremascoli (que tiene un total de 290 líneas). Éste no da cuenta del códice madrileño en su estudio de la tradición manuscrita del tratado *De dubio accentu* (vid. *ibid.*, 18-25), lo que se explica porque este extracto no había sido identificado hasta ahora.

sacre scripture»), carente también de título en el manuscrito, pero claramente diferenciada de las secciones anteriores por un espacio en blanco (ff. 147rb-150vb); tras ellos, se han copiado los dos últimos tratados de esta parte (II.2, C) sobre la ortografía y el acento (ff. 150vb-153rb). Este ejemplar concluye con un índice de palabras de la A a la T, introducido sin título alguno (ff. 153v-171v).

En la Biblioteca Nacional de España hay dos ejemplares del *Mammotrectus*. El primero de ellos no aporta nada a esta discusión. Se trata de Madrid, BN, 148, fechado erróneamente en la primera mitad del s. XIII en los diversos catálogos existentes y al que se atribuye un origen italiano. Transmite solamente el prólogo del autor (f. 2ra) y el comentario de la Biblia (ff. 2ra-95rb), seguido de unos índices de palabras de la A a la Z, de mano más moderna (ff. 96r-110r)³⁶. Algo más interesante, aunque también parcial, es el manuscrito Madrid, BN, 459, del s. XV³⁷. Este volumen transmite la segunda parte del *Mammotrectus*: ff. 1ra-5va, una tabla de los contenidos; ff. 6r-8v, en blanco; ff. 9r-65r, el comentario de las leyendas de los santos, bajo el título «Incipit correctio Mamotreti super legendam sanctorum per anni circulum», presenta el mismo orden que la edición de Estrasburgo de 1494, desde la festividad de san Saturnino a la de santa Catalina; ff. 65r-71v, el comentario de los sermones del oficio del Común de santos (ff. 65r-71r) y los dominicales (f. 71r-v), si bien de estos segundos se copia sólo el comienzo (los dos primeros textos), lleva por título «De sermonibus et homeliis super commune sanctorum et primo de apostolis»; ff. 71r-74r, extractos del comentario de los responsorios y antífonas, su título es «Item super responsoria et antiphonas a dominica prima de aduentu usque ad natiuitatem domini»; f. 74r-v, la exposición de la decretal de Nicolás III, con el título «Super declarationem regule fratrum minorum Exiit qui seminat etc.»; cierra el códice, en los ff. 74v-75v, una sección titulada «Super responsoria beati Anthonii de Padua», que comienza así «Proles, -lis, neutri generis, dicitur progenies...», sin que hayamos podido identificarla con ningún pasaje de la obra de Marchesino.

³⁶ Vid. Martín de la Torre y Pedro LONGAS, *Catálogo de códices latinos. Tomo I. Bíblicos* (Madrid, 1935), 347-348 (nº 170). *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 1, (Madrid, 1953), 123. Manuel de CASTRO, *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid* (Valencia, 1973), 26-27 (nº 17), repite de forma literal la información de Torre y Longas. La descripción es nuestra.

³⁷ Vid. *Inventario general*, vol. 1, 318, incluye una información sucinta y poco exacta. La descripción es nuestra.

Bastante semejante a la edición de Estrasburgo de 1494 es el testimonio del manuscrito Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 1860, del s. XV y procedente del colegio de San Bartolomé de esa misma ciudad³⁸. Comienza con el prólogo del autor (f. 1ra) y el comentario de las Sagradas Escrituras (ff. 1rb-146va) en la versión habitual. Siguen los once breves tratados sobre los libros bíblicos en el mismo orden que nuestra edición de referencia, y con la única particularidad de que la sección «De dimensione sacre scripture» no tiene una entrada propia, sino que queda incluida dentro de la precedente (ff. 146va-149vb). Tras ellos, encontramos los dos tratados más extensos sobre la ortografía (ff. 150ra-152ra) y el acento (ff. 152ra-158rb). La segunda parte del *Mammotrectus* se inicia con la exposición sobre los responsorios y antifonas (ff. 158rb-162ra) y presenta algunas pequeñas diferencias con respecto a la versión de Estrasburgo, 1494, como el hecho de que concluye con la entrada dedicada al agua bendita (des. «...est aquam uel aliud per exorcismum benedicere»). Viene a continuación el comentario de los himnos (ff. 162ra-169vb) y el de las leyendas de los santos (ff. 169vb-206ra), este último en un orden diferente al expuesto más arriba, ya que incluye en primer lugar el comentario de la *Passio ss. Viti, Modesti et Crescentie* (BHL 8711-8713) en la versión recogida en el *Martyrologium* de Adón de Vienne (inc. «Cathomis, idest uirgis ferreis, media correpta...»), festividad del 15 de junio³⁹, y concluye con el comentario de la noticia de ese mismo *Martyrologium* sobre los santos Nazario, Celso, Basílides, Quirino y Nabor, festividad del 12 de junio. Tras ellos, se ha copiado el comentario de los sermones dominicales (ff. 206ra-223ra) y luego el de las homilias del Común de santos (ff. 223ra-229ra), ambos en las mismas versiones de la edición de Estrasburgo de 1494, sólo que en un orden inverso. Finalmente, aparece la exposición de la decretal de Nicolás III (f. 229ra-vb), sin título en el manuscrito. El f. 229^{bis} se ha dejado en blanco, y en los ff. 230r-252v se ha incluido un índice de palabras que está inconcluso, acaso por mutilación del códice por el final.

Coincide también con la edición de Estrasburgo de 1494 en el orden de las secciones de cada una de las partes del *Mammotrectus* el manuscrito Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 35 sin. 7, del s. XIV y procedente del con-

³⁸ Es descrito de forma sucinta en Óscar LILAO FRANCA y Carmen CASTRILLO GONZÁLEZ, eds., *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, vol. 2 (Salamanca, 2002. Obras de referencia, 13), 188-189.

³⁹ DUBOIS y RENAUD, *Le Martyrologe*, 195-196 (15 de junio, §1).

vento franciscano de la Santa Cruz de Florencia, donde probablemente fue ejecutado⁴⁰. Sus contenidos son los siguientes: f. 1ra-rb, prólogo del autor; ff. 1rb-152vb, comentario de las Sagradas Escrituras (el AT en los ff. 1rb-129va, y el NT en los ff. 129va-152vb); ff. 152vb-156rb, los once pequeños tratados sobre la Biblia: «De mensibus Hebreorum» (f. 153ra), «De vii festiuitatibus legalibus» (ff. 153ra-154ra), «De uestibus sacerdotalibus» (f. 154ra-va), «De interpretatoribus» (f. 154va-vb), «De diuinatione» (ff. 154vb-155rb), «De nominibus dei apud Hebreos» (f. 155rb), «De modis exponendi sacram scripturam» (f. 155rb-va), «De qualitate euangelistarum» (f. 155va-vb), «De immensitate sacre scripture» (ff. 155vb-156rb, se incluye en esta sección el apartado «De comparatione testamentorum ad inuicem» de *Mam.*), «De quatuor synodis» (f. 156rb); ff. 156va-163rb, los tratados sobre la ortografía y el acento: «De orthographia» (ff. 156va-158rb) y «De acentibus» (ff. 158rb-163rb), este último incompleto por el final debido a la mutilación del modelo copiado, al que faltaba probablemente un folio, concluye con las palabras «...In do, das uerbo, si sit polysyllaba noscas quod de longuatur»; ff. 163va-168vb, comentario de los responsorios y homilias de la segunda parte del *Mammotrextus*, mutilado por el comienzo, se inicia en medio del comentario dedicado a la *Dominica tertia de aduentu*: «...nam. Hoc uellus, -leris. Colles, idest parui montes...»; ff. 168vb-178ra, exposición sobre los himnos con el título «In diebus dominicis adnotata» (estas dos secciones presentan la misma versión que *Mam.*); ff. 178ra-224ra, comentario de las leyendas de los santos, que comienza con la *Vita s. Antonii de Padua* (BHL 587), festividad del 13 de junio, y finaliza con la noticia del *Martyrologium* de Adón de Vienne sobre los santos Nazario y Celso, Basilides, Quirino y Nabor, festividad del 12 de junio; ff. 224ra-230va, comentario de las homilias del Común de santos, con el título «De sermonibus et omeliis apostolorum» (en la misma versión que la edición de Estrasburgo), y tras él el de los sermones dominicales, en los ff. 230va-248ra, con un orden diferente al de esa misma edición, pues comienza con la Octava de la Navidad («De sermone sancti Augustini episcopi infra octauam natiuitatis domini»); f. 248ra-va, exposición de la decretal de Nicolás III, con el título «De declaratione regule». El manuscrito transmite a continuación

⁴⁰ Seguimos la datación propuesta en la página web de la Biblioteca Medicea Laurenziana. Vid. asimismo Angelo Maria BANDINI, *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, vol. 4 (Firenze, 1777), 322. BERGER, *De glossariis*, 33 (quien lo fecha en el s. xv).

una tabla de las voces citadas con el título «Incipit tabula Mamotrecti», ff. 249r-260v.

De acuerdo con lo señalado, no es seguro que el orden de los contenidos del *Mammotrectus* en *G* coincidiese con el de la edición de Estrasburgo de 1494 que hemos tomado como referencia. En cualquier caso, a falta de otro sistema mejor, nos serviremos de ésta como modelo con el que comparar los fragmentos conservados en el monasterio de Santa María de Guadalupe. Pues bien, éstos corresponden a lo que hemos denominado segunda parte del *Mammotrectus*, consagrada a la explicación de las lecturas de carácter litúrgico (II.3), y dentro de ella a las tres últimas secciones:

- el fragm. 1 es una parte de la sección «Super hymnis», en *G* se lee el título «Super himnos» en el margen superior del verso del único folio conservado;

- los fragm. 2-5 forman parte de la sección «Super legendis sanctorum per circulum anni», en *G* se lee el título «De legenda / sanctorum» en los márgenes superiores de los versos y rectos conservados;

- y los fragm. 6-8 pertenecen a la sección «Super sermonibus et omeliis plurimorum», y dentro de ella, a los sermones dominicales, en *G* se lee el título «De sermonibus / et omeliis» en los márgenes superiores de los versos y rectos que han llegado hasta nosotros.

La correspondencia de estos fragmentos de *G* con los códices 2-4 y 7 del monasterio de Guadalupe es la siguiente:

fragm. 1 (un verso) = C-3 contratapa trasera

fragm. 2 (un verso) = C-2 contratapa trasera

fragm. 3 (un verso) = C-4 contratapa trasera

fragm. 4 (un recto) = C-4 contratapa delantera

fragm. 5 (un recto) = C-2 contratapa delantera

fragm. 6 (un verso) = C-7 contratapa trasera

fragm. 7 (un recto) = C-3 contratapa delantera

fragm. 8 (un recto) = C-7 contratapa delantera

Y a la inversa, cada uno de los manuscritos citados conserva los siguientes fragmentos de *G*:

C-2 contratapa delantera = fragm. 5 (un recto)

C-2 contratapa trasera = fragm. 2 (un verso)

C-3 contratapa delantera = fragm. 7 (un recto)

C-3 contratapa trasera = fragm. 1 (un verso)

C-4 contratapa delantera = fragm. 4 (un recto)

C-4 contratapa trasera = fragm. 3 (un verso)

C-7 contratapa delantera = fragm. 8 (un recto)

C-7 contratapa trasera = fragm. 6 (un verso)

Estudio

Veremos, en primer lugar, cuáles son las obras analizadas en los comentarios:

a) Fragmento que contiene el comentario de una colección de himnos de carácter litúrgico, su situación dentro del *Mammothrectus* corresponde al final de la sección «Super hymnis», y si tenemos en cuenta que parece tratarse de un verso, podemos concluir que la sección consagrada al comentario de las leyendas de santos comenzaba en el recto del folio siguiente, hoy perdido⁴¹:

- fragm. 1 (= *Mam.* ff. 207va-208rb): recoge el comentario de cuatro himnos utilizados en el oficio del Común de santos; el primero de ellos es *Iesu corona celsior* (*Chevalier* 9494), del que falta el comienzo, utilizado en el oficio *De confessore non pontifice* (fragm. 1,2 a 1,13)⁴²; el segundo, correspondiente junto con el tercero al oficio *De uirginibus*, es *Iesu corona uirginum* (*Chevalier* 9508,

⁴¹ El comentario medieval latino de himnos litúrgicos cuenta ya con una pequeña bibliografía entre la que destacan los estudios de Kihlman, como: Erika KIHLMAN, *Expositiones sequentiarum. Medieval Sequence Commentaries and Prologues. Editions with Introductions* (Stockholm, 2006. Acta universitatis Stockholmiensis, Studia Latina Stockholmiensis, 53). O Erika KIHLMAN, «Understanding a Text. Presentation and Edition of a Sequence Commentary in Oxford, Bodleian Library, MS Auct. F. 6. 8», en *Sapientia et Eloquentia: Meaning and Function in Liturgical Poetry, Music, Drama and Biblical Commentary in the Middle Ages*, ed. por Gunilla IVERSEN y Nicolas BELL (Turnhout, 2009. Disputatio, 11), 381-455. No obstante, los textos estudiados por Kihlman son mucho más complejos en su desarrollo que los que se analizarán en este artículo, pues aquellos van más allá del mero comentario gramatical.

⁴² Ed. Clemens BLUME, *Die Hymnen des Thesaurus Hymnologicus H. A. Daniels und anderer Hymnen-Ausgaben, I. Die Hymnen des 5.-11. Jahrhunderts und die Irisch-Keltische Hymnodie aus den ältesten Quellen neu herausgegeben* (Leipzig, 1908. Analecta Hymnica Medii Aevi, 51), 132-133. Sus dos primeros versos son «Iesu corona celsior / et ueritas sublimior».

9510), atribuido a Ambrosio de Milán (fragm. 1,14 a 1,21)⁴³; el tercero es *Virginis proles opifexque* (*Chevalier* 21703) (fragm. 1,22 a 1,35)⁴⁴; y el cuarto y último, correspondiente al oficio de la consagración de basílicas, es *Vrbs beata Hierusalem* (*Chevalier* 20918, *Díaz* 367), del que sólo se conserva el inicio del comentario (fragm. 1,36 a 1,58)⁴⁵;

b) Fragmentos que contienen el comentario de vidas y pasiones de santos, reunidas, sin duda, en algún tipo de pasionario o legendario de origen franciscano, dada la importancia concedida a la figura de san Francisco de Asís, y ordenado de acuerdo con el ciclo litúrgico anual:

- fragm. 2 (= *Mam.* f. 240ra-vb): es un comentario parcial de la *Legenda minor sancti Francisci* (*BHL* 3110) de Buenaventura de Bagnoregio († 1274), del cap. 4,5 al cap. 6,7, y corresponde, en consecuencia, a la festividad de san Francisco de Asís, del 4 de octubre⁴⁶;

- fragm. 3 (= *Mam.* ff. 241va-242rb): es un comentario parcial de la *Legenda maior sancti Francisci* (*BHL* 3107) de Buenaventura de Bagnoregio, del cap. 2,6 al cap. 5,8, y corresponde, por lo tanto, a la misma festividad del fragm. 2⁴⁷; sin duda, es el folio que en *G* seguía al fragm. 2 (un verso), el texto que falta ha de encontrarse copiado en el recto del fragm. 3, que es la cara que ha quedado oculta al ser pegado este folio a la contratapa trasera de C-4;

aunque los fragm. 2-3 corresponden al comentario de dos leyendas diferentes, en el *Mammotrectus*, la exposición de las voces tomadas de la *Legenda maior s. Francisci* (*Mam.* ff. 241rb-245rb) sigue sin ningún tipo de indicación a la exposición sobre la *Legenda minor s. Francisci* (*Mam.* ff. 238vb-241rb), que

⁴³ Ed. Julius Parnell GILSON, *The Mozarabic Psalter* (MS. British Museum, Add. 30,851) (London, 1905. Henry Bradshaw Society, 30) (reimpr. Woodbridge, 2010), 274. Arthur Sumner WALPOLE, *Early Latin Hymns, with Introduction and Notes* (Cambridge, 1922. Cambridge Patristic Texts) (reimpr. Hildesheim, 1966), 112-113 (himno 19). No es recogido, sin embargo, en la edición de Jacques FONTAINE, *Ambroise de Milan, Hymnes* (Paris, 1992). Este himno aparece a menudo junto al siguiente (*Virginis proles opifexque*) en los manuscritos medievales, vid., por ejemplo, Justo PÉREZ DE URBEL, «Origen de los himnos mozárabes», *Bulletin Hispanique* 28 (1926): 5-21, 113-139, 209-245 y 305-320, 313.

⁴⁴ Ed. GILSON, *The Mozarabic Psalter*, 273.

⁴⁵ Ed. GILSON, *The Mozarabic Psalter*, 275-276 y WALPOLE, *Early Latin Hymns*, 378-380.

⁴⁶ Ed. *Analecta Franciscana X: Legendae s. Francisci Assisiensis saeculis XIII et XIV coscriptae ad codicum fidem recensitae a patribus collegii* (Quaracchi-Firenze, 1926-1941), 655-678.

⁴⁷ Ed. *Analecta Franciscana X*, 557-652.

concluye con la entrada «Inclitus, media correpta, idest preclarus et gloriosus» (cap. 7,9 del texto de Buenaventura), tras la cual el texto sigue así: «Funditus, media correpta, idest penitus», como si se tratase de la continuación normal de la obra objeto de comentario, pero que corresponde ya al comentario de la *Legenda maior s. Francisci* (prol. §1 del texto de Buenaventura);

- fragm. 4 (= *Mam.* ff. 247vb-248rb): recoge el comentario de cuatro obras, el primero y el último parciales, por este orden: la *Passio ss. Chrysanthi et Dariae* (*BHL* 1787), de 2,15 a 2,26, festividad del 25 de octubre (fragm. 4,2 a 4,21)⁴⁸; la entrada del *Liber pontificalis* (*CPL* 1568) sobre el papa Evaristo (ca. 100-ca. 109), festividad también del 25 de octubre (fragm. 4,22 a 4,25)⁴⁹; una *Passio Simonis et Iudae Thaddaei apostolorum* (*BHL* 7749-7754) que no hemos podido identificar, festividad del 28 de octubre (fragm. 4,26 a 4,53); y el *Sermo 71 Legimus in ecclesiasticis historiis* del Ps. Beda (*CPL* 1368^o, *CPPM* I,4046), correspondiente a la festividad de Todos los santos del 1 de noviembre (fragm. 4,54 a 4,75)⁵⁰;

- fragm. 5 (= *Mam.* f. 249ra-va): como el precedente, recoge el comentario de cuatro obras, son las siguientes: la *Passio ss. Vitalis et Agricolae* (*CPL* 2245, *BHL* 8691-8692), de la que el folio transmite el final del comentario (§§7-10 de la *Passio*), festividad del 4 de noviembre, (fragm. 5,2 a 5,11)⁵¹; la *Passio Quattuor Coronatorum* (*CPL* 2248a, *BHL* 1837), festividad del 8 de noviembre (fragm. 5,12 a 5,33)⁵²; la *Passio s. Theodori* (*BHL* 8077) en la noticia incluida en el *Martyrologium* de Adón de Vienne, festividad del 9 de noviembre (fragm. 5,34 a 5,45)⁵³; y la *Vita s. Martini* (*CPL* 475, *BHL* 5610) de Sulpicio Severo, de

⁴⁸ Ed. Benjamin BOSSUE en *Acta sanctorum. October XI* (Bruxellis, 1864, reimpr. Bruxelles, 1970), 469-484.

⁴⁹ Ed. Louis DUCHESNE (rev. Cyrille VOGEL), *Le Liber pontificalis. Texte, introduction et Commentaire*, vol. 1 (Paris, 1955), 126.

⁵⁰ Ed. James E. CROSS, «*Legimus in ecclesiasticis historiis*: A Sermon for Alls Saints and its Use in Old English Prose», *Traditio* 33 (1977): 101-135, 105-121. La versión objeto de comentario del sermón *Legimus in ecclesiasticis historiis* no coincide con ninguna de las recensiones de esta obra estudiadas por Cross en su artículo citado en esta misma nota. El comentario que estudiamos ha sido elaborado sobre una versión de este sermón en la que la sección que comienza con las palabras «Beata Dei genetrix et semper uirgo Maria» (p. 117,65 ed. Cross) precede a la que comienza de este modo: «[Qui] superna caelorum regna spiritibus angelicis» (p. 107,36 ed. Cross).

⁵¹ Ed. Joseph VAN DEN GHEYEN en *Acta Sanctorum, Nouember II, I* (Bruxelles, 1894), 247-249.

⁵² Ed. H. DELEHAYE en *Acta Sanctorum, Nouember III*, (Bruxelles, 1910), 765-779.

⁵³ Ed. DUBOIS y RENAUD, *Le Martyrologe*, 378 (9 nov., §1).

la que sólo se conserva el comienzo del comentario (cap. 2, §§1-2 de la *Vita*), festividad del 11 de noviembre (fragm. 5,45 a 5,54)⁵⁴; se trata, sin duda, del recto del folio que en *G* seguía al fragm. 4 (un recto también), el texto que media entre estos dos rectos debería leerse en el verso del fragm. 4, oculto en la actualidad por ser la cara que se ha pegado a la contratapa delantera de C-4;

c) Fragmentos que contienen el comentario de varias homilías, ordenadas también de acuerdo con el ciclo litúrgico anual:

- fragm. 6 (= *Mam.* f. 275ra-va): incluye el comentario de cuatro lecturas correspondientes al tiempo de Cuaresma, en concreto a la semana del cuarto domingo de Cuaresma (desde el miércoles al domingo), como en otros folios, el primero y el último de los comentarios están mutilados: el primer texto es una homilía que parece haber sido elaborada a partir de dos obras del Ps. Beda, la *Homilia* 52 (PL 94,387-389) del *Liber III Homiliarum* (CPPM I,4008)⁵⁵ y la *Homilia* 93 (PL 95,1267-1272) de las *Homiliae de tempore* del *Homiliarius* de Paulo Diácono (fragm. 6,2 a 6,27); el segundo texto es un extracto de la *Expositio euangelii secundum Lucam* (CPL 143) de Ambrosio de Milán, en concreto, lib. 4, §§57-65 (fragm. 6,28 a 6,49)⁵⁶; el tercer y cuarto textos son dos extractos de los *Tractatus in Iohannis euangelium* (CPL 278) de Agustín de Hipona, respectivamente tract. 15 (fragm. 6,50 a 6,58) y tract. 33 (fragm. 6,59 a 6,72)⁵⁷; y en fin, el quinto texto objeto de comentario es el *Sermo beati Iohannis ep. de Moyse* (CPL 927, CPPM I,6355) atribuido a varios autores, como Juan Crisóstomo o Pedro Crisólogo (fragm. 6,74 a 6,82)⁵⁸;

- fragm. 7 (= *Mam.* ff. 278rb-279ra): incluye el comentario de seis lecturas correspondientes a la primera semana después de la Pascua de Resurrección (la

⁵⁴ Ed. Jacques FONTAINE, *Sulpice Sévère. Vie de saint Martin*, vol 1 (Paris, 1967. Sources chrétiennes, 133), 248-316.

⁵⁵ El texto procede de Beda, *In Marci euangelium expositio* (CPL 1355), lib. 2,6,56 a 2,7,20/21 (lin. 1195/1339), según la ed. de David HURST, *Beda Venerabilis Opera. Pars II: Opera exegetica*, 3. *In Lucae euangelium expositio*, *In Marci euangelium expositio* (Turnhout, 1960. CC SL 120), 427-648.

⁵⁶ Ed. Marcus ADRIAEN en *Sancti Ambrosii Mediolanensis Opera. Pars IV: Expositio euangelii secundum Lucam, Fragmenta in Esaiam* (Turnhout, 1957. CC SL 14), 1-400.

⁵⁷ Ed. Radbod WILLEMS, *S. Aurelii Augustini In Iohannis euangelium Tractatus CXXIV* (Turnhout, 1954. CC SL 36), 150-164 (tract. 15) y 306-311 (tract. 33).

⁵⁸ Ha sido editado, por ejemplo, dentro de la *Collectio sermonum Escorialensis*, serm. 8 (PLS 4,684-687).

Octava de Pascua: desde el miércoles al domingo), de ellos el primero y el último están mutilados, los textos son los siguientes: el primero y el segundo son dos extractos de las *Homiliae in euangelia* (CPL 1711) de Gregorio Magno, la hom. 24 (fragm. 7,2 a 7,20) y la hom. 25 (fragm. 7,21 a 7,42)⁵⁹; el tercero es de difícil identificación, dado que recoge únicamente el comentario de la forma «Magdalena», pero se trata probablemente del *Sermo* 34 del Ps. Ambrosio (CPL 180, CPPM I,44)⁶⁰, transmitido igualmente bajo la atribución de Gregorio Magno como *Sermo in dominica resurrectionis* (CPL 1721) (fragm. 7,43 a 7,45); sigue un nuevo extracto de las *Homiliae in euangelia* de Gregorio Magno, en este caso, la hom. 22 (fragm. 7,46 a 7,69); ya en la segunda columna del folio, el primer texto, atribuido en el fragmento a León Magno, es el *Sermo* 162 del Ps. Agustín de Hipona (CPL 368, CPPM I, 947) (fragm. 7,70 a 7,78)⁶¹; y el último texto es, de nuevo, una de las *Homiliae in euangelia* de Gregorio Magno, la hom. 26 (fragm. 7,79 a 7,91);

- fragm. 8 (= *Mam.* ff. 279vb-280rb): incluye el comentario de siete lecturas correspondientes al final del tiempo pascual, dedicadas a la Octava de la Ascensión, al domingo siguiente a la Ascensión (el último domingo antes de Pentecostés), a la vigilia de Pentecostés, al domingo de Pentecostés y al lunes y martes siguientes, correspondientes a la Octava de Pentecostés; la primera de las lecturas es el *Sermo* 265A de los *Sermones* (CPL 284) de Agustín de Hipona (fragm. 8,2 a 8,12)⁶²; la segunda es el *Sermo* 176 (CPL 368, CPPM I,961) del Ps. Agustín de Hipona, transmitido igualmente como *Sermo* 28 dentro de la *Collectio sermonum LXXVI* (CPL 966) del Ps. Eusebio Galicano (CPL 966) (fragm. 8,13 a 8,20)⁶³; la tercera y la cuarta son sendos extractos de los *Tractatus in Iohannis euangelium* (CPL 278) de Agustín de Hipona, el tract. 92 (fragm. 8,21 a 8,24) y el tract. 74 (fragm. 8,25 a 8,29)⁶⁴; la quinta es la *Homilia* 30 de las *Homiliae in*

⁵⁹ Ed. Raymond ÉTAIX, *Gregorius Magnus: Homiliae in Euangelia* (Turnhout, 1999. CC SL 141).

⁶⁰ Ed. Paul MERCIER, *XIV homélies du IXe siècle d'un auteur inconnu de l'Italie du nord* (Paris, 1970. Sources chrétiennes, 161), 218-222 (serm. 12, *Sermo in pascha*).

⁶¹ Ed. PL 39,2064-2065.

⁶² Ed. Germain MORIN, *Miscellanea Agostiniana: Testi e studi pubblicati a cura dell'Ordine Eremitano di S. Agostino nel XV Centenario dalla morte del Santo Dottore, I. Sancti Augustini Sermones post Maurinos reperti* (Roma, 1930), 391-395.

⁶³ Ed. François GLORIE, en Jean LEROY y François GLORIE, *Eusebius 'Gallicanus' Collectio homiliarum*, 2 vols. (Turnhout, 1970-1971. CC SL 101-101A), 325-329,

⁶⁴ Ed. WILLEMS, *S. Aurelii Augustini*, 512-515 (tract. 74) y 555-557 (tract. 92).

euangelia (CPL 1711) de Gregorio Magno (fragm. 8,30 a 8,63); y, en fin, la sexta y la séptima son nuevamente sendos extractos de los *Tractatus in Iohannis euangelium* (CPL 278) de Agustín de Hipona, el tract. 12 (fragm. 8,64 a 8,73) y el tract. 45 (fragm. 8,74 a 8,84)⁶⁵; es, con toda probabilidad, el recto del folio siguiente al fragm. 7 (otro recto), en cuyo verso, hoy oculto por ser la cara del folio que va pegada a la contratapa delantera de C-7, se leen, sin duda, los pasajes del *Mammotrectus* que median entre los fragm. 7 y 8.

En el primer comentario (fragm. 1), que versa sobre una colección de himnos de carácter litúrgico, las distintas secciones son precedidas por la referencia al oficio al que corresponden, seguido de las primeras palabras del primer verso, como en los fragm. 1,14-15 «In natale uirginum. Iesu corona uirginum» y 1,36 «In dedicacione ecclesie. Vrbs beata Iherusalem». Cuando un mismo oficio está asociado a más de un himno, el segundo poema se introduce, simplemente, mediante las primeras palabras del verso inicial, como en el fragm. 1,22 «Virginis proles», correspondiente al oficio *De uirginibus*, como la sección precedente. En el segundo comentario (fragm. 2-5), dedicado a un legendario, cada sección es precedida del título del texto comentado, introducido siempre mediante la fórmula «In legenda» más el genitivo del santo o los santos sobre los que versa, como en el fragm. 4,22 «In legenda sancti Euaristi martiris» o en el fragm. 5,12 «In legenda quatuor coronatorum martirum». En el tercero (fragm. 6-8), dedicado a un homiliario, las distintas secciones del comentario aparecen precedidas, en primer lugar, de la fecha del calendario litúrgico a la que están destinadas (siempre en ablativo sin preposición excepto en el fragm. 8,30) y, a continuación, de un título general seguido del nombre del autor, aunque a menudo, como es habitual en la literatura medieval, estas atribuciones son erróneas. En este caso, las construcciones varían mucho. Las dos más frecuentes son «De omelia» o bien, simplemente, «Omelia» seguidas del nombre del autor introducido mediante la preposición «secundum», o más raramente mediante un simple genitivo, como en los fragm. 5,29 «De omelia secundum Ambrosium», 5,50 «Omelia secundum Augustinum», 7,46 «Omelia secundum Gregorium» y 8,21 «De omelia sancti Augustini episcopi». En algunos títulos, el sustantivo «sermo» sustituye a «omelia», y siempre, en este caso, en la construcción preposicional «de sermone» seguida del genitivo del nombre del autor, como en los fragm. 6,75

⁶⁵ Ed. WILLEMS, *S. Aurelii Augustini*, 120-129 (tract. 12) y 388-397 (tract. 45).

«De sermone sancti Iohannis episcopi» y 7,43 «De sermone sancti Ambrosii». En dos pasajes se ha escrito tan sólo «secundum» seguido del nombre del autor: fragm. 7,23 «Secundum Gregorium» y 8,25 «Secundum Augustinum».

Por lo que respecta a la forma en que se desarrolla el comentario, hay que distinguir entre el fragm. 1 y los fragm. 2-8. En efecto, mientras que en estos últimos las voces objeto de comentario se citan tal y como aparecen en los textos comentados, en el fragm. 1, por el contrario, los sustantivos, adjetivos y participios verbales se citan sobre todo en nominativo singular, y las formas personales del verbo, en 1^a p. del singular del presente de indicativo activo, aunque hay excepciones (fragm. 1,3; 1,6; 1,12; 1,27; 1,28; 1,41; 1,44; 1,45; 1,51). Al mismo tiempo, debido en cierta medida a este procedimiento de cita, el comentario del fragm. 1 no se interesa especialmente por la acentuación de las palabras, que es uno de los principales elementos del comentario de los restantes fragmentos. Pueden señalarse, no obstante, dos excepciones: los fragm. 1,4 y 1,52.

Así, este primer comentario atiende sobre todo a la acepción de las formas aducidas, que se indica habitualmente mediante uno o dos sinónimos introducidos por la fórmula «idest», común a todo el comentario, como en los fragm. 1,8 «ouans, -ntis... idest gaudens», 1,19 «decorus, -ra, -rum, idest pulcher et ornatus» y 1,28 «gessit, idest substituit». Algunas variantes de este sistema se leen en los fragm. 1,24 «hec proles, -lis, ponitur pro filio» y 1,34 «almus, -ma, -mum, scilicet sanctus, sancta, sanctum». Hay casos, no obstante, en los que el sentido de la voz en cuestión se aclara mediante una explicación algo más compleja, como en los fragm. 1,4 «prepotens, ...idest ualde potens meritis et uirtute», 1,16 «sepio, ...est circundare, quasi sepem in circuitu facere», 1,20 «adaugeo, ...est incrementum facere ad aliquid iam concessum», 1,41 «comite, comes, -tis, ...est socius, maxime in uia» y 1,50 «pressura, conffricacio adinuicem, sed tonssiones fuerunt in hac materia afflictiones et passiones martirum, pressure uero angustie».

Con frecuencia se ofrece el enunciado completo de los sustantivos, adjetivos y participios, ya sea indicando el nominativo y genitivo singulares, ya sea enunciando las formas correspondientes a los tres géneros gramaticales, como en los siguientes pasajes: 1,5 «lutulentus, -ta, -tum», 1,8 «ouans, -tis», 1,23 «opifex, -cis», 1,46 «abditus, -ta, -tum». Una excepción es el fragm. 1,11, donde encontramos casi completa la declinación en singular de un sustantivo, junto con el nominativo plural: «dapis, dapi, dapem, dape, hee dapes, est esca». Además, en

el caso de los sustantivos de la 4ª decl. se incluye a menudo esta precisión, como en los fragm. 1,33 «optentus, 4. declinacionis» y 1,47 «...uidetur declinari hoc aditum, -ti, communiter tamen dicitur additus, masculini generis et 4. declinationis».

En las formas personales del verbo, encontramos la 1ª y 2ª p. del sg. de indicativo activo en los verbos regulares, acompañadas, en el caso de otros verbos que puedan ofrecer alguna dificultad, de la 1ª p. del sg. del pretérito perfecto de indicativo activo, y en algún caso también del supino (o bien se indica su ausencia), como en los siguientes fragmentos: 1,16 «sepio, -pis, -piui uel sepssi», 1,20 «adaugeo, -ges, adauxi, adauctum», 1,32 «scando, -dis, scassum», 1,38 «exorno, -nas», 1,43 «niteo, -es, ...-tui, sine supino» (cfr fragm. 4,13). O en pasiva, como en el fragm. 1,53: «nector, -ris». Asimismo, en el caso de los participios, se indica en más de una ocasión el verbo del que proceden, enunciado en presente de indicativo, lo que no es exactamente una etimología, como en los fragm. 1,6 «polluta, idest inmunda, a polluor, -eris», 1,8 «ouans, -tis, omnis generis, idest gaudens, ab ouo, -uas» y 1,48 «expolitus, -ta, -tum, ab or, -liris». Todos estos procedimientos los encontramos en los restantes fragmentos, no así las explicaciones sintácticas tendentes a clarificar la construcción del texto ante el lector, como en los fragm. 1,3 «polum, p{onitur per} defectum preposicionis ad» (el comentarista señala que en el himno el acusativo «polum» se construye sin preposición, pese a funcionar como un complemento de dirección “hacia donde” con el verbo «migrare» en los vv. 11-12 «quo sanctus hic de corpore / polum migravit praepotens»), 1,25-26 «festus, -ta, -tum, construirur cum tropheo. unde canimus festium tropheum, idest uictorias» y en 1,55-57 «canorus, -ra, -rum, posset hic esse in ablativo masculino concordante cum iubilo. hic iubilus, -li, est ineffabile gaudium. si habetur canore, declinetur hic canor, -noris pro cantu et interponatur copula». El único pasaje en el que se explica verdaderamente una etimología es el fragm. 1,5 «lutulentus, -ta, -tum, a luto et lentus, quod est plenus»⁶⁶.

⁶⁶ En este pasaje, la forma «lentus» es una corrección nuestra, pues en *G* se lee «lentos». La lectura «lentos», sin embargo, es, sin duda, un error de copia bien por «lento» en ablativo, como régimen de la preposición «a», al igual que lo está el sustantivo «luto» (aunque en el uso de esta forma en ablativo ha influido, probablemente, más el hecho de que es el caso que exige el determinante del adjetivo «lentus» en su acepción de «plenus», según señala a continuación el comentarista), bien, y de ahí nuestra corrección, por el nominativo singular masculino, en un uso metalingüístico («lentus»), que es el procedimiento utilizado más a menudo en los otros comentarios en el terreno

En fin, en dos casos se señalan las variantes textuales conservadas en otros manuscritos, se trata de los fragm. 1,47 y 1,57. El fragm. 1,47 «quidam habent aditis, idest introitibus patentibus, idest apertis, et uidetur declinari hoc aditum, -ti, communiter tamen dicitur additus, masculini generis et 4. declinationis» debe ponerse en relación con los fragm. 1,44-46 «abditis, idest rebus secretis et absconditis. patentibus, idest per aspectum». El comentarista se refiere, en primer lugar, a la forma que aparece en el himno que está explicando: «abditis», que cita tal y como se presenta en esos versos y cuyo sentido aclara a continuación. Cita luego la siguiente forma que se lee en el himno: «patentibus», cuyo sentido proporciona igualmente. Tras ello, en el fragm. 1,47 señala que otros códices conservan la lectura «aditis» (por «abditis») y ofrece el nuevo sentido del pasaje de acuerdo con esa variante: «introitibus patentibus, idest apertis», seguido de las oportunas explicaciones sobre la declinación y el género de la variante textual. Precisamente, esta segunda lectura («aditis») es la que recogen las ediciones modernas del himno estudiado en el comentario⁶⁷. El fragm. 1,57 «si habetur canore, declinetur hic canor, -noris pro cantu et interponatur copula» debe ponerse en relación, a su vez, con 1,55 «canorus, -ra, -rum, posset hic esse in ablativo masculino concordante cum iubilo». En efecto, el comentarista tiene delante un himno con la variante «canoro iubilo», pero señala que puede ser que en algún manuscrito se transmita en ese mismo pasaje la lectura «canore iubilo» y procede a explicar su sentido. Esta segunda posibilidad es la que se lee en las ediciones modernas que hemos consultado⁶⁸. Este último pasaje puede ponerse en relación con otro del fragm. 8,17 «si habetur hic omnimodis, penultima correpta, idest omnibus modis», en el que se deduce que el comentarista es consciente de que los manuscritos de la homilía que está explicando pueden contener tanto la lectura «omnimodis», que es la que le interesa, como la variante «omnibus modis».

de los sustantivos y adjetivos y es el que se lee en la edición que manejamos del *Mammotrectus super Bibliam* (f. 207va: «Lutulentus, ta, tum, a lutum et lentus...»). Los verbos, cuando van precedidos de la preposición «a / ab» en las explicaciones etimológicas, se citan siempre por la 1ª p. del sg. del presente de indicativo activo o, en el caso de los deponentes, pasivo, o, si esto no es posible, en los verbos defectivos, por la 1ª p. del sg. del pretérito perfecto de indicativo activo (fragm. 2,64).

⁶⁷ Se trata del himno *Vrbs beata Hierusalem*, que dice así en ese punto, vv. 13-14 (ed. Gilson): «Porte nitent margaritis / aditis patentibus»; y v. 7 (ed. Walpole): «Portae nitent margaritis adytis patentibus».

⁶⁸ Vid. GILSON, *The Mozarabic Psalter*, v. 28; y WALPOLE, *Early Latin Hymns*, v. 17.

En los fragm. 2-8, las voces objeto de comentario se citan tal y como aparecen en las obras de las que se toman. En este sentido, el fragm. 5,5 «-dents, idest leticiam manibus representantis», es hasta cierto punto una excepción, pero se explica porque sigue al fragm. 5,4 «plausu, idest gaudio manibus ostenso, masculini generis et 4. declinacionis, a plaudo, -dis», referido a una voz con la misma etimología, por lo que el lector puede interpretar fácilmente «-dents» como «plaudents», la forma que aparece en el texto comentado. Al mismo tiempo, aunque no es lo más frecuente, algunas entradas son dobles, esto es, reúnen dos formas que en el texto se presentan en el mismo caso o en el mismo tiempo verbal y comparten, además, otras características relacionadas con el acento, la declinación, el género gramatical o el tiempo verbal, como en los fragm. 2,33 «periere et intulere, penultima producta, in preteritis», 3,82 «ceruical et puluinar, media producta et neutri generis» y 6,79 «tandiu et quandiu, media correpta».

Tiene cabida toda clase de voces: nombres (comunes y propios), pronombres, adjetivos, las formas personales del verbo, las formas no personales (participios de presente y de perfecto, e infinitivos), adverbios, conjunciones, interjecciones y preposiciones. Estas últimas se citan casi siempre con su régimen, porque el comentario se centra en el sustantivo al que acompañan y no en ellas mismas, como en los fragm. 3,38 «per domicilium, idest per habitaculum», 4,8 «ad phanum, idest ad templum, neutri generis», 4,29 «in cognomento, idest in cognominacione siue nominacione, neutri generis», 5,16 «ad textum, idest ad uenam, masculini generis et 4. declinacionis» y 7,9 «per trigonum, idest per ternarium siue per triangulum...». Frente a ello, pueden aducirse dos pasajes en los que el comentario se interesa más por la preposición que por su régimen: fragm. 6,17 «in hunc, idest secundum» y 8,62 «e, idest de celo», el único en el que la entrada está constituida tan sólo por la preposición. Este segundo fragmento nos planteó muchas dudas a la hora de su interpretación, pero, finalmente, vimos confirmada nuestra intuición, cuando identificamos los folios de Guadalupe con pasajes del *Mammotrectus*. En efecto, en este punto se trata de explicar la construcción «e caelo» de Gregorio Magno, *Homiliae in euangelia*, 2,30,10 (sigue a «degente», la entrada precedente del comentario): «Hinc est quod sicut in alio sermone iam diximus, idem Spiritus secundo legitur discipulis datus, prius a Domino in terra d e g e n t e , postmodum a Domino caelo praesidente, in terra quippe ut diligatur proximus, e c a e l o uero ut diligatur Deus...». Y así se lee

en el *Mammotrectus* (f. 280rb): «E celo, idest de celo». El pasaje resultó ya difícil de entender para el copista de *G*, que quizás ante la ausencia de la forma «celo» en su modelo, interpretó en su copia la preposición «e» como una abreviatura y no la escribió en mayúscula ni subrayó en rojo, como debería haber hecho, por tratarse de una nueva entrada del comentario que copiaba.

La información aportada es siempre más o menos la misma: acentuación, acepción, género gramatical y declinación o conjugación, si bien no en todas las ocasiones es completa. Los dos contenidos más frecuentes, a veces incluso los únicos, son la acentuación y la acepción de los términos en cuestión, esta última casi siempre mediante la fórmula recurrente «idest», seguida de un sinónimo en el mismo caso o en una forma verbal equivalente a la voz objeto de comentario. Por ejemplo, aparecen combinadas en los fragm. 2,8 «decumbans, media correpta, idest infirmus iacens», 3,9 «aflatus, media producta, idest inspiratus», 4,32 «ageret, media correpta, idest duceret uel compleret», 5,21 «illico, media correpta, idest statim», 6,39 «illecebras, penultima correpta, idest delectaciones» y 7,16 «alias, ultima acuta, idest alibi», o, en un orden diferente, en 6,13 «ydolotitis, idest idolo inmolatis, penultima producta secundum communem usum» y 8,39 «excudit, idest expellit, media correpta». Son las únicas que poseen esta relevancia dentro del comentario. Por el contrario, resulta verdaderamente raro encontrar alguna referencia a las cantidades vocálicas, como en el fragm. 4,23 «Iuda, prima longa». Es probable, por otro lado, que en tres pasajes se haya producido un error en la transmisión. En efecto, en el fragm. 2,8 «Reate, media correpta», la acentuación recogida en el código ha de ser un error de copia por «Reate, media producta», lectura de *Mam.* (f. 240rb); en el fragm. 3,53 «barbarice, media correpta, idest gentis barbare», la lectura «media» no es la adecuada para una palabra de cuatro sílabas, debiéndose utilizar «penultima», tal y como se lee en *Mam.* (f. 242ra); y en fin, en el fragm. 7,11 «comedit, penultima producta, in preterito», la lectura «penultima» no es utilizada en el comentario a propósito de palabras de tres sílabas, en cuyo caso se emplea siempre el término «media» para referirse a la sílaba que determina la acentuación, y justamente la lectura «media» es la que se lee en ese punto en *Mam.* (f. 278va).

Una de estas dos informaciones, como decimos, puede ser la única que se recoja en el comentario. Así, en lo que hace al acento, pueden aducirse, a título meramente de ejemplo, los fragm. 3,4 «sincere, media producta», 4,27 «Cana, ultima acuta», 5,45 «Enchayta, penultima correpta uel ultima accuta» y 7,10

«solummodo, penultima correpta». Y en lo que hace a la información léxica, los fragm. 2,38 «Gestientes, idest gestus leticie representantes», 3,19 «uersuciam, idest maliciosam astuciam», 5,23 «suggestionis, idest persuasionis», 7,35 «ambiando, idest circundando» y 8,41 «desidiam, idest pigritiam».

A veces el sentido de una voz se indica mediante una explicación sobre su naturaleza gramatical, como en el fragm. 3,86 «eia, interiectio insultantis». En otro pasaje el comentario yerra. Se trata del fragm. 5,42 «tiro, idest de Tiro», cuando, en realidad, en el texto comentado, la voz «tiro» no se refiere a la ciudad de Tiro («Tyrus, -i»), sino que se trata de la forma «tiro, -onis», con la acepción de “joven soldado”⁶⁹. Entre los sinónimos aducidos en las explicaciones, conviene, en fin, llamar la atención sobre el uso de una forma que no hemos encontrado atestiguada: el sustantivo «incespicacio, -onis», un compuesto de «caespitatio, -onis», con su mismo sentido, en el fragm. 6,15 «inpactionem, idest incespicacionem». No obstante, en ese pasaje *G* contiene acaso un error de transmisión, pues en *Mam.* (f. 275ra) se lee «inpactionem, i. cespitationem», donde la abreviatura de la forma «idest» ha podido dar lugar al doble «id est incespicacionem», favorecido por el hecho de que la voz comentada «inpactionem» ha podido reinterpretarse como una construcción preposicional del tipo «in pactionem»⁷⁰.

Otro probable error de transmisión, aunque menos llamativo, se encuentra en el fragm. 7,18 «titulus, idest quasi arca», donde la lectura «arca» de *G* se lee también en el manuscrito Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 1860 (f. 217vb), mientras que todos los incunables consultados, así como los códices Firenze, B. Medicea Laurenziana, plut. 35 sin. 7 (f. 240vb) y Madrid, RAH, 104 (f. 107ra), ofrecen la variante «arra» por «arca» en el pasaje.

Otras entradas interesantes son los fragm. 5,20 «proconiso, penultima producta..., a proniteo, -tes, media correpta, ut quidam uollunt» (explicación referida a «pronites») y 6,13 «ydolotitis, idest idolo inmolatis, penultima producta se-

⁶⁹ La noticia del *Martyrologium* de Adón de Vienne sobre san Teodoro es la siguiente, de acuerdo con la edición de J. DUBOIS y G. RENAUD, *Le Martyrologe*, p. 378 (9 nov., § 1): «Et prospiciens videt in turba lacrymantem Cleonicum, qui cum eo tyro adductus fuerat».

⁷⁰ En efecto, todos los incunables consultados en este trabajo transmiten en este pasaje la lectura «cespitationem». Lo mismo ocurre en el manuscrito Firenze, BML, plut. 35 sin. 7, f. 237vb. En el código Salamanca, BGHU, 1860, f. 214vb, se lee «inpactionem, idest cepitacionem», corregida esta última forma en «cespitationem».

cundum communem usum», que testimonian la vacilación de la época en la pronunciación de las voces explicadas.

A menudo se hace referencia, igualmente, al género gramatical y a la declinación o conjugación, en especial, a la 4^a en ambos casos, como en los fragm. 2,30 «indigene, penultima correpta, communis generis et prime declinationis, idest habitatores ibi uel inde geniti», 2,72 «sineret, media correpta et tercie coniugacionis», 3,20 «sinu, idest capacitate, masculini generis et 4. declinationis», 4,65 «metiri, media producta, 4 coniugacionis, idest mensurare», 5,4 «plausu, idest gaudio manibus ostenso, masculini generis et 4. declinationis, a plaudo, -dis», 6,73 «polliceris, idest promittis, secunde coniugacionis», 7,39 «reddite, 4. coniugacionis». En el fragm. 2,68 «effigie, idest forma, feminini generis et 4. declinationis» es muy probable que exista un error de transmisión, pues se trata de la 5^a declinación, que es precisamente la lectura de *Mam.* (f. 240vb): «effigie, idest forma, quinde declinationis et femenini generis». En otros pasajes se aplica incluso el término de declinación a un verbo y el de conjugación, a un sustantivo o adjetivo, pero en todos los casos la edición de 1494 de la obra de Marchesino conserva las lecturas correctas esperables. Se trata de los fragm. 2,21 «heremum, idest locum deserti, secunde coniugacionis» (*Mam.*, f. 240va: «heremum, idest locum in heremo, idest in deserto, femenini generis, media correpta»⁷¹), 2,79 «incolumem, idest sanum et fortem, penultima correpta, adiectivum, tercie coniugacionis» (*Mam.*, f. 240vb: «incolumem, penultima correpta, idest sanum et fortum, adiectivum, tercie declinationis») y 3,43 «uinciebant, idest ligabant, 4. declinationis» (*Mam.*, f. 241vb: «uinciebant, idest ligabant, quarte coniugacionis»).

En muchos casos se ofrecen los paradigmas de las voces estudiadas (nombres, adjetivos o verbos), a veces más completos, a veces menos, a semejanza de lo que encontramos en los diccionarios modernos, como en los fragm. 2,24 «uectabatur, idest portabatur, uecto, -tas et uector, -ris», 2,73 «rubra, idest rufa, ruber, -bra, -brum», 3,14 «uerticem, media correpta, idest sumitatem, tex, -cis, masculini generis, penultima producta», 3,17 «teter, idest niger, teter, -tra, -trum», 3,76 «arcebat, idest constringebat, arceo, -ces, -cui», 4,28 «zelotes, media producta, zelotes, -tis», 4,64 «dimensus est, idest mensurauit, dime-

⁷¹ Se han confundido las abreviaturas «fe. ge.» (femenini generis) con «se. con.» (secunde coniugacionis). Recordemos que la abreviatura del prefijo «con-» es muy semejante a una «g-».

tior, -tiris, -ssus sum», 5,38 «diuelli, idest abstrahi, diuello, -lis, diuulsi», 6,37 «spiris, idest tortuosis conuolucionibus, feminini generis, spira -re», 7,89 «penetralibus, idest secretis, penetral, -lis uel penetrale, -lis, neutri generis» y 8,57 «tensi, idest directi, a tendor, -ris, tensus uel tentus». En este terreno se detecta un error en el fragm. 6,49 «resipuerit, idest retrocesserit, resipio, -pis, -p{u}i», pues, en el pasaje en que aparece, «resipuerit» es el perfecto de «resipisco» y no de «resipio», cuyo sentido no conviene al contexto ni se corresponde con el propuesto de «retrocesserit»⁷². Asimismo, en el caso de los sustantivos y adjetivos, el nominativo del paradigma puede aparecer acompañado del pronombre-adjetivo demostrativo «hic, haec, hoc» para informar sobre el género gramatical o incluso junto a éste, como en los fragm. 2,7 «celibem, media correpta, idest castam et celestem, hic et hec celibs et hoc, celibis», 2,53 «inmicia, idest crudelia, hic et hec inmitis, -te, media producta», 4,70 «propagine, idest posteritate, hec propago, -nis, media producta», 5,43 «globis, idest coace<r>uacionibus, masculini generis, hic globus, -bi, rotundus aceruus aut uolumen aut augmentum». En otras ocasiones se señala simplemente que la forma en cuestión es indeclinable, como en los fragm. 2,8 «Reate, media correpta, indeclinabile», 4,53 «Eristo, indeclinabile» y 4,55 «Pantheon, neutri generis et indeclinabile, ultima accuta».

Otras informaciones que encontramos son los tiempos verbales, sobre todo con las 3^{as} personas del singular del presente y del pretérito perfecto de indicativo activo de los compuestos de «uenio, -ire», en los que una y otra forma se distinguen únicamente por la cantidad de la sílaba «ue-», como en los fragm. 2,46 «superuenit, in preterito», 3,5 «inuenit, in preterito» y 6,66 «inuenit, in presenti»; pero no exclusivamente, como en el fragm. 2,33 «periere et intulere, penultima producta, in preteritis», sin duda, para evitar la confusión de esas formas con infinitivos de presente activos. Todavía en el terreno verbal, encontramos algunas otras precisiones, como el tiempo y el modo de una forma que puede presentar dificultades en el fragm. 8,73 «fferto, idest feras in futuro imperatiui»; la ausencia de supino, como en el fragm. 4,13 «putentissimo, idest ualde fetenti, a puteo, -tes, -tui, sine supino»; el carácter frecuentativo de un verbo en el

⁷² El pasaje comentado dice así, Ambrosio de Milán, *Expositio euangelii secundum Lucam*, 4,65 (con la variante «resipierit» por «resipuerit»): «sed ubi quis resipierit a furore, tunc conscientiae interioris uisus aperitur factique succedit paenitentia et pudenda sui unusquisque facinoris erubescit».

fragm. 3,34 «uictitabant, idest uiuebant, a uictito, -tas, media correpta, frequentatuum a uiuo, -uis»; su naturaleza defectiva, como en el fragm. 2,64 «prenoset, idest presciret, subiunctiuo, cum prenossem, -sses, a prenoui, defectiuo»; su uso impersonal, como en los fragm. 3,44 «constat, idest manifestum est, potest esse impersonale, constat, -bat», 5,35 «sistitur, idest statur, impersonale, sistitur, sistebatur» y 7,72 «ambigi, idest dubitari, infinitiuus impersonalis»; su uso transitivo, como en el fragm. 2,15 «exalauit, idest emisit, exalo, -las, media producta, neutrum est, sed ponitur hic transitiuo»; su posible uso como deponente, como en el fragm. 6,45 «defetis{cit}, idest fatigatur uel deficit, quandoque inuenitur deponens, ex de et fatisco uel fatiscor, quod est lassari»; o su valor pasivo, pese a tratarse de una forma, en principio, deponente, como en el fragm. 5,36 «consolatur, idest passiuo significatione, cum tamen sit deponens».

También se detecta un gran interés por la etimología, como en los fragm. 3,34 «uictitabant, idest uiuebant, a uictito, -tas, media correpta, frequentatuum a uiuo, -uis», 4,6 «interpellacio, idest questio siue ad inuicem cause delacio, ab interpello, -las», 4,15 «nectareo, penultima correpta, a nectar, -ris, quod est uinum pimentatum, adiectiuum est», 4,43 «diutini, penultima correpta, idest diurni et longi, adiectiuum a diu», 5,4 «plausu, idest gaudio manibus ostenso, masculini generis et 4. declinationis, a plaudo, -dis», 7,85 «per aflacionem, idest per aspiracionem, ab aflo, -flas, quod est iuxta flare uel spirare» y 8,69 «letalibus, idest mortalibus, a letum, -ti, quod est mors». En una de estas etimologías se recurre incluso al griego, se trata del fragm. 7,9 «per trigonum, idest per ternarium siue per triangulum, a tris quod est tria et gonos quod est angulus».

El comentarista insiste, asimismo, en distinguir si determinadas expresiones están formadas por una sola palabra o por dos, siempre mediante las mismas fórmulas, como en los fragm. 2,5 «adeo, idest in tantum, media correpta» (= 3,32, 3,41, 3,70) frente a 3,57 «a deo, due partes»; 2,13 «interlapis, una <pars>», 3,83 «permaximam, una pars est», 6,53 «quo libet, due partes», 7,19 «numquidnam, idest an, una pars» y 8,60 «inofenso, idest non leso, una pars».

En algunos casos se aportan también precisiones de carácter ortográfico, como en los fragm. 4,40 «Quidam faciunt Eufraten ultima accuta, si est accusatiuus barbarus, si est accusatiuus latinus per m, media producta», 5,14 «Taso, ab insula que dicta est Tasus, et sic deberet scribi per duplex s, exiliter tamen scribitur per simplex s», 5,20 «proconiso, penultima producta, uel forte per duplex s», 5,22 «deferretur, tetrassillabum, per duplex r», 7,26 «cherubin, per n, neutri

generis, per m, generis masculini, in plurali) y 7,81 «Isdem scribebant antiqui, nos idem».

En un pasaje se cita incluso un verso de carácter claramente mnemotécnico para ilustrar un significado. Se trata del fragm. 6,37 «spiris, idest tortuosis conuolucionibus, feminini generis, spira -re; uersus: Ffert pira nostra pirus; spira serpens, pira taberna» (= *Walther* 9374⁷³).

Ciertas expresiones, por lo demás, no pueden entenderse sin tener delante el pasaje en el que se inserta la voz objeto de comentario. Un claro ejemplo de ello es el fragm. 4,75 «latere, media correpta, idest esse occulta, cum accusatiuo», donde el texto de la *Legenda minor s. Francisci* (BHL 3110) de Buenaventura dice así (cap. 6,4): «Cernens autem uir Deo plenus, quod stigmata carni tam luculenter impressa socios familiares late non possent, timens nihilominus publicare Domini sacramentum, in magno positus fuit dubitationis agone, utrum quod uiderat diceret uel taceret». La expresión «esse occulta» se explica porque en el texto de Buenaventura el infinitivo «latere» se refiere a «stigmata», de ahí que el comentarista concierte el atributo («occulta») con el sujeto lógico del infinitivo «esse», esto es, «stigmata».

Digamos, en fin, para concluir, que algunas entradas presentan la información de un modo un tanto desordenado. Véase, por ejemplo, el fragm. 7,83 «recenseatur, idest recolatur, secunde coniugacionis, uel inquiratur», donde la referencia a la conjugación del verbo se sitúa de manera inesperada entre los dos sinónimos que se proporcionan de la voz comentada. Si bien esto podría hacer sospechar que el segundo sinónimo «uel inquiratur» procede de una anotación marginal, un sistema de revisión del texto por parte de los copistas que debió de ser muy frecuente, dada la naturaleza del *Mammotrectus*, como se observa en el propio código *G* (fragm. 5,19, in app. crit.), en realidad, cuando se compara la versión de *G* con las ediciones de la obra de Marchesino, se advierte que estamos simplemente ante una alteración en el orden de los elementos resultado del proceso de copia. En efecto, en la edición manejada leemos (f. 279ra): «recenseatur, idest recolatur uel inquiratur, secunde coniugationis».

⁷³ Es recogido también en el repertorio de Hans WALTHER, *Initia carminum ac versuum Medii Aevi posterioris Latinorum. Alphabetisches Verzeichnis der Versanfänge mittellateinischer Dichtungen* (Göttingen, 1969². Carmina Medii Aevi Posterioris Latina, I/1), n° 6445.

Un caso distinto es el de los fragm. 5,51-54, en los que se continúa la explicación de la expresión «inter schalares alas» de la *Vita s. Martini* (CPL 475) de Sulpicio Severo mediante la fórmula «uel aliter» (fragm. 5,51). Estas líneas no se leen ni en las ediciones del *Mammothrectus* que hemos consultado, ni en los códices Madrid, BN, 459 (f. 59r), Madrid, RAH, 104 (en el f. 129va), o Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 35 sin. 7 (f. 202vb). El único testimonio que hemos encontrado de un *Mammothrectus* en el que se transmita este pasaje es en el ya citado Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 29 sin. 6 (f. 135vb), fechado en el s. XV y procedente del convento franciscano de la Santa Cruz de la propia ciudad de Florencia⁷⁴. Ahora bien, pese a ser un ejemplar del *Mammothrectus*, contiene una versión diferente del comentario de las leyendas de los santos, hasta el punto de que para Berger, tras el prólogo del autor (f. 1ra) y la exposición de los libros bíblicos (ff. 1rb-222rb), no se habría continuado la copia de este tratado, sino que se habría incluido otra posible obra de Marchesino, el denominado *Lucidarium legendarum*, aún inédito (ff. 122rb-139rb)⁷⁵. Y en efecto, este comentario de una colección de leyendas de santos ordenadas de acuerdo con el ciclo litúrgico anual es muy diferente al que se encuentra en los restantes testimonios del *Mammothrectus* estudiados en este trabajo. A continuación, este manuscrito incluye un índice de palabras referido a los folios precedentes, pero incompleto, pues en muchas de las entradas se ha copiado sólo la voz en cuestión y no se ha incluido la referencia al folio (ff. 139v-155r), y tras una cara en blanco (f. 155v) el comentario completo de los sermones dominicales propio del *Mammothrectus* (ff. 156ra-167vb). El pasaje que aquí interesa es el siguiente en este segundo códice de Florencia (f. 135vb): «In sancti Martini con-

⁷⁴ Vid. BANDINI, *Catalogus codicum Latinorum*, 216-217.

⁷⁵ BERGER, *De glossariis*, 33 (aquí, por errata, se da la signatura plut. 20 sin. 6) y 46-47. Para este estudioso el *Lucidarium legendarum* sería un antecedente del *Mammothrectus*, una especie de trabajo preparatorio o de entrenamiento con vistas a la redacción del *Mammothrectus*. La crítica moderna no recoge el *Lucidarium legendarum* entre la producción de Marchesino. Sobre este tratado, de origen indudablemente franciscano, vid. también François DOLBEAU, «Catalogues de manuscrits latins: Inventaire hagiographique (Vingt-neuvième série)», *Analecta Bollandiana* 130 (2012): 182-212, 207. La versión del plut. 29 sin. 6 transmite una versión del *Lucidarium legendarum* algo diferente a la señalada en la noticia de Dolbeau, más breve que ésta, sin el prólogo y el epílogo que aparecen en otros códices, inc. «In festo sancti Andree apostoli. Passionem sancti Andree apostoli etc. Vbi dicit spiritum a patre cum filio permanentem, hic errant Greci dicentes spiritum, scilicet solum a patre procedere et non a filio...», des. «Nota quod legenda beate Katarine .7. uersibus est comprehensa, qui summatim subscribentur... Termatis, -tis uel termates, -tis, dicitur quelibet uestis calida uel aliud simile, et dicitur a tremen id quod calorem sonat».

fessoris. Dicitur inter scolares alas pollilo(giu)m. Inter scalares alas 2^e. partes sunt, scilicet scalares et alas. Et quidem ala, -le est hominum turma, cui aliquis nobilis est preficiendus et dicitur sacalaris, idest gradalis, ad modum scale, quia per gradus ascendebatur de minorum ala ad alam maiorum. Vnde primo preficiebatur quis tribus hominibus et dicebatur tribunus, tandem preficiebatur .X. et dicebatur decanus uel decurio».

Esto nos llevó a consultar un segundo manuscrito florentino que transmite el *Lucidarium legendarum*: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 25 sin. 4, de finales del s. XIII y procedente también del convento de la Santa Cruz de Florencia⁷⁶. Este códice transmite el *Lucidarium legendarum* en los ff. 264ra-283ra. Esta versión es algo diferente de la anterior. Comienza con un prefacio del que carece aquélla, ofrece un comentario más extenso de las leyendas de los santos y concluye con un epílogo ausente también de la versión del otro códice florentino (plut. 29 sin. 6)⁷⁷. Incluye un comentario de la *Vita s. Martini* y las *Epistulae III* (CPL 475-476) de Sulpicio Severo en los ff. 277vb-279ra, seguido de una exposición sobre otros pasajes relacionados con san Martín tomados de las obras de Gregorio de Tours (*Liber de uirtutibus s. Martini e Historiae Francorum*, lib. 1,48), en el f. 279ra-rb. El pasaje que aquí interesa, muy semejante al

⁷⁶ Citado por BERGER, *De glossariis*, 45-46. Sobre este códice pueden consultarse, además: BANDINI, *Catalogus codicum Latinorum*, 181-184; y, sobre todo, Rossana E. GUGLIELMETTI, *I testi agiografici latini nei codici della Biblioteca Medicea Laurenziana* (Firenze, 2007. Quaderni di Hagiographica, 5), 660-663. Es interesante señalar que este volumen transmite en los ff. 44ra-101vb, el prefacio, la tabla de contenidos y el *Liber I de accentu* del *Prosologion seu Tractatus de accentu et de dubilibus Biblie* (Díaz 1428, SLE 2137-2139) de Juan Gil de Zamora.

⁷⁷ La recensión del *Lucidarium legendarum* del plut. 25 sin. 4 coincide en buena medida con la del manuscrito München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 3537, de acuerdo con la noticia del catálogo recogida por DOLBEAU, «Catalogues de manuscrits», 207. La descripción de este catálogo se lee en Erwin RAUNER, *Katalog der lateinischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Die Handschriften aus Ausburger Bibliotheken*, I. Stadtbibliothek, Clm 3501-3661, (Wiesbaden, 2007. *Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis*. Tomus III. Series nova, Pars 3/1), 127-130. El *Lucidarium legendarum* en la versión del códice de Florencia comienza con un prólogo, cuyo *incipit* y *desinit* son éstos: «Vtilitatem comparis predilecti confratris B. mihi caritatis uinculo spiritualiter copulati... ut enim inuenire ualeas, karissime, facilius quod requiras», sigue una tabla de las secciones de la obra, que comienza así: «Rubrice legendarum hic positarum inferius subscribuntur. De sancto Andrea apostolo», y las últimas líneas del tratado antes del epílogo dicen así: (f. 228vb) «...et hic et hec ethyops, -pis, scilicet de Ethiopia» (el *desinit* del tratado en la versión del ejemplar de Múnich se lee varias líneas antes de este final, en ese mismo f. 282vb); en cuanto al epílogo (ff. 282vb-283ra), que sigue sin ningún tipo de título, presenta el siguiente *incipit*: «Quia uero sanctos nostros frequenter legimus a penis operantibus per naturam intactos, immo etiam liberatos et honoratos fuisse...», y su *desinit* dice: «...ne forte seruus uideatur maior domino suo. Prima tamen ratio uidetur melior. Explicit».

citado en el párrafo anterior, se lee en el f. 277vb: «Item inter scalares alas sub rege Constancio militauit. Ita debet dici pollilogium. Inter scalares alas due partes in legenda sancti Martini, scilicet inter scalares. Et quidem ala, ale est hominum turma, cui aliquis nobilis erat preficiendus. Et dicitur scalaris, idest gradalis ad modum scale, quia per gradus ascendebatur de minori ala ad maiorem. Vnde primo preficiebatur quis tribus hominibus et dicebatur tribunus, tandem preficiebatur decem et dicebatur decanus uel decurio». Tiene el interés, sobre todo, de ofrecer el pasaje sin la abreviatura «polilo^m» o «pollilo^m» que se lee en los demás ejemplares. Ha sido para nosotros un testimonio fundamental a la hora de poder resolver la citada abreviatura con seguridad.

Es evidente, en definitiva, que *G* conserva una versión del *Mammotrectus* contaminada en ese punto con una recensión del *Lucidarium legendarum* próxima a la que se lee en Firenze, BML, plut. 29 sin. 6. Además, la comparación del texto transmitido por *G* con la versión de los ejemplares florentinos pone de manifiesto que en el código de Guadalupe o en su modelo se ha producido un salto de ojo que ha ocasionado la pérdida de varias palabras, en concreto de la secuencia: «tribus hominibus et dicebatur tribunus, tandem preficiebatur» (cfr fragm. 5,54).

En fin, en dos pasajes el texto es probablemente lacunoso, pues se introduce un nuevo término, pero no recibe comentario alguno: fragm. 2,42 «Italiām», y 3,26 «E celo». Podría haber ocurrido, ciertamente, que *G* conservase un estadio inacabado del *Mammotrectus*, y de hecho son frecuentes los pasajes en los que, al comparar las versiones de *G* y de la edición de 1494 de la obra de Marchesino, se detectan expresiones e incluso alguna entrada completa en el texto editado que no se conservan en el código de Guadalupe. Y, sin duda, nos parece sumamente probable que el *Mammotrectus* conociese diversas recensiones como resultado de sucesivas ampliaciones y revisiones por parte de su autor. No obstante, en este caso en concreto, un mero error de transmisión es quizás la explicación más sencilla. En el primero, las ediciones y manuscritos consultados transmiten, en general, el texto siguiente (fragm. 2,42): «Italiām, penultima correpta», o bien «Italia, penultima correpta»⁷⁸, pero hay una excepción, pues la edición de Mainz de 1470 no incluye esta entrada y dice así: «Sclauonia, penultima producta. Nusquam, idest ad nullum locum». En el segundo (fragm. 3,26), la

⁷⁸ Otras variantes menores son «Ytaliām, penultima correpta» e «Ytalia, penultima correpta».

lectura común de los otros testimonios manejados, tanto de los códices como de las ediciones, es: «E celo, idest de celo».

EDICIÓN CRÍTICA

La transcripción de estos comentarios ha sido realizada a partir de unas reproducciones digitales en color de buena calidad, en general⁷⁹. Los folios presentan, sin embargo, un mal estado de conservación como consecuencia, sobre todo, de la carcoma, que hace ilegibles algunos pasajes. Asimismo, los fragm. 6 y 8 (C-3) han sufrido unos pliegues que atraviesan longitudinalmente los folios de arriba a abajo y hacen que algunas letras queden ocultas, lo que complica su lectura. A ello se añade que muchas de las abreviaturas utilizadas por el copista son de una gran dificultad de comprensión, en especial, por tratarse a menudo de expresiones técnicas de carácter gramatical, poco o nada frecuentes en los restantes géneros literarios latinos.

La principal dificultad reside, sin duda, en los fragm. 5,51-52 «Vel aliter: inter schala{res} alas, polilogium. Inter scalares {alas} due partes sunt, scilicet scalares et {alas}», donde interpretamos como «polilogium» la abreviatura «polilo^m», en el sentido de “expresión que posee varios significados o formas”. Como hemos señalado, el pasaje no aparece recogido ni en las ediciones ni en los códices del *Mammotrectus* que hemos podido consultar, pero se lee en dos manuscritos florentinos del *Lucidarium legendarum*: Firenze, BML, plut. 29 sin. 6, f. 135vb, y sobre todo, Firenze, BML, plut. 25 sin. 4, f. 277vb. La acepción que damos al término se deduce, en parte, del pasaje señalado del *Mammotrectus* y, en parte, de otro del *Lucidarium legendarum*, que citamos de acuerdo con este último códice de Florencia (plut. 25 sin. 4), f. 277va: «In legenda sanctorum martyrum Vitalis et Agricole. Dicitur hoc et est uerbum Ambrosii: ‘Apofereta quidem plena sanctitate et gratia mecum detuli’. Papias: Apofereta sunt uasa a ferendo dicta. Erant enim uasa consecrata et sanctificata in quibus beatus Ambrosius portabat reliquias sanctorum. Et non dicatur apoferita, quia nichil est po-

⁷⁹ Aunque la transcripción ha sido realizada por Martín Iglesias, Díaz Tena, coautora de este trabajo, ha revisado en algunos casos los pasajes de difícil lectura directamente sobre los manuscritos originales y ha podido resolver una parte de las dudas iniciales.

llilogium»⁸⁰. En estas líneas se opone claramente la forma «apofereta» a su variante «apoferita», y el comentarista advierte que la segunda debe evitarse, pues el sustantivo «apofereta» no es un «pollilogium», lo que parece indicar que no se admiten otras variantes ortográficas al margen de «apofereta». El término «pollilogium» es, de hecho, muy utilizado durante todo el *Lucidarium legendarum*, según hemos podido comprobar en las pequeñas calas que hemos hecho.

En la edición nos servimos de las convenciones habituales en la edición de textos literarios: los corchetes angulares <> indican las letras o el texto que nos parece que debe añadirse; los rectangulares [], las letras o el texto que debe suprimirse; además, los corchetes {} recogen aquellos pasajes que resultan imposibles de leer por las razones apuntadas, a pesar de lo cual, en algún caso, podemos conjeturar de forma razonable las letras que ocultan.

Indicamos el paso de la columna de la izquierda (a) a la columna de la derecha (b) mediante una raya oblicua (/). Dos rayas oblicuas (//) señalan el comienzo y el fin del folio. En alguna ocasión hemos añadido antes del comienzo del folio o al final de éste la palabra o palabras, o simplemente las letras, que podemos suponer verosíblemente que se encontraban al final del folio precedente o al comienzo del siguiente. Asimismo, tras la indicación del fragmento transcrito y antes del comienzo de la transcripción del texto contenido en las columnas del folio, reproducimos los títulos relativos al contenido del comentario que se leen en los márgenes superiores de los folios, escritos en tinta roja (fragm. 1,1; 2,1; 3,1; 4,1; 5,1; 6,1; 7,1; 8,1).

En el terreno ortográfico, reproducimos apenas sin enmienda alguna los usos del códice *G*, aunque somos conscientes de que en buena medida son antes un reflejo de los usos del copista de este volumen que del autor de los comentarios. Es verdad que la ortografía del texto copiado en este códice, como veremos, con sus frecuentes confusiones en la escritura de las geminadas y de la *h* o en el uso de *x* por *s*, responde a una característica propia de los copistas de la Península

⁸⁰ El mismo pasaje se lee, casi en los mismo términos, en Firenze, B. Medicea Laurenziana, plut. 29 sin. 6, f. 135va: «In sanctorum Vitalis et Agricole. Dicitur 'apoferta quidem plena sanctitate'. Apofereta s<unt> uasa a ferendo dicta. Erant enim uasa consecrata et sanctificata in quibus beatus Ambrosius portabat reliquias sanctorum. Non ergo dicatur apoferita, quia nichil est polilo(giu)m».

Ibérica y no tanto de un autor italiano, como fue Marchesino⁸¹. No obstante, hemos de señalar que muchas de las grafías de *G* coinciden con las de la edición consultada del *Mammotrectus* (por ejemplo, «ispida» en el fragm. 6,55). La única corrección ortográfica que hemos introducido en el texto es «blandimentum» por «ulandimentum» en el fragm. 2,27.

El lector verá que es constante la confusión en el uso de las consonantes geminadas, en especial en el caso de la *f*, que se escribe geminada muy a menudo a comienzo de palabra (fragm. 1,16 «sepsi», 3,9 «aflatus», 3,14 «sumitatem», 5,20 «uollunt», 6,37 «ffert», 7,40 «suggite», 7,60 «accepta», 8,12 «ffomes», 8,60 «inofenso»). Esto da lugar incluso a la omisión de la *g* en posición implosiva y seguida de consonante nasal por escritura fonética, previa asimilación, de la que resulta una geminada en la pronunciación que se escribe como simple (fragm. 3,23 «pronosticam», 4,15 «pimentatum»). Un caso parecido es el de la pérdida de la *c* en posición implosiva en el fragm. 7,29 «succinte». Se detectan igualmente ciertas vacilaciones en el empleo de la *h* (fragm. 1,18 «corus», 2,15 «exalaut», 2,74 «cohopertum», 5,33 «thogatus», 5,50 «schalam», 6,46 «habundanter», 6,55 «ispida», 7,55 «hostium»), así como el uso de *x* por *s* (fragm. 2,25 «poplex», 3,23 «mixticam», 7,21 «extuari»), *f* por *ph* y viceversa (fragm. 4,8 «phanum», 8,79 «Ffotinus»), o la aparición de una *p* epentética en los grupos *mn* (fragm. 1,10 «tirampnus», 3,94 «da<m>pnum») y *ms* (2,50 «dempsas»), e incluso en otros contextos (fragm. 6,65 «perscriptabantur», más difícil de explicar, quizás por analogía con formas como «scriptus» y «scriptura»). Un caso llamativo es el del fragm. 8,56 «in speram, idest in rotundam suam rotam, feminini generis», donde nuestro primer impulso fue corregir «in spheram», pero, tras identificar los fragmentos de Guadalupe con el *Mammotrectus*, advertimos que en las ediciones y manuscritos de este tratado que hemos podido consultar se conserva la misma grafía sin *h* (fragm. 8,56, in app. crit.)⁸².

No es raro tampoco encontrar *y* por *i* o viceversa (fragm. 1,28 «gessy», 3,13 «ydiota», 4,10 «sensym», 4,31 «fynaliter», 5,11 «assiduytate», 5,34 «martiris», 8,49 «sicomoros»), sí lo es la confusión entre *i* y *e* (fragm. 1,58 «adepiscor», 2,7

⁸¹ Vid. Albert DEROLEZ, *The Palaeography of Gothic Manuscript Books: From the Twelfth to the Early Sixteenth Century* (Cambridge, 2006. Cambridge Studies in Palaeography and Codicology), 189.

⁸² En efecto, la lectura «speram» se encuentra igualmente en Firenze, BML, 35 sin. 7, f. 242va; Madrid, RAH, 104, f. 107vb. El manuscrito Madrid, BN, 459, no transmite esa parte del texto.

«celibs», fragm. 6,29 «omelia», en este caso, la grafía habitual). Los diptongos latinos se escriben siempre monoptongados y, en general, *ci* + vocal por *ti* + vocal (fragm. 3,19 «uersuciam», 4,45 «admonicione siue reuelacione», 6,20 «sentenciola»), no obstante, ambas grafías son tan parecidas que en ocasiones es difícil decidir qué lectura presenta el manuscrito. Además, en una ocasión se lee «nichil» por «nihil» (fragm. 3,13).

Algún fragmento incluye correcciones de otra mano que serán indicadas en el aparato crítico mediante la abreviatura G^3 , mientras que G^2 designará las correcciones que parecen de la misma mano que copia el texto. En algunos pasajes que resultan imposibles de leer por entero en los fragmentos, completamos el texto a partir de las lecturas del *Mammotrectus* de la edición publicada en Estrasburgo en 1494 (*Mam.*), citada más arriba, y de los manuscritos que indicamos a continuación. Conviene señalar, asimismo, que en algunos pasajes la versión transmitida por *G* mejora el texto recogido en esta edición de finales del s. XV.

Todas las oraciones aparecen numeradas con objeto de facilitar la forma de cita. Asimismo, a fin de que la consulta del comentario resulte más cómoda, hemos distribuido en párrafos diferentes cada una de las obras objeto de estudio en el texto.

Las abreviaturas utilizadas son la siguientes: *F* = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 29 sin. 6; *G* = fragmentos conservados en el monasterio de Guadalupe; *S* = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 25 sin. 4; *Mam.* = edición del *Mammotrectus* aparecida en Estrasburgo en 1494.

fragm. 1

¹Super himnos

// ²{-}. ³Polum, p{onitur per} defectum prepositionis ad, hic polus, -li, est celum. ⁴Prepotens, media correpta, idest ualde potens meritis et uirtute. ⁵Lutulentus, -ta, -tum, a luto et lentus, quod est plenus. ⁶Polluta, idest inmunda, a polluo, -eris. ⁷Hec sordes, -dis, inmundicia. ⁸Ouans, -tis, omnis generis, idest gaudens, ab ouo, -uas. ⁹Hostis superbus est diabolus. ¹⁰Hic satelles, -itis, est tirampnus, idest beruarius et stipendiarius diaboli. ¹¹Dapis, dapi, dapem, dape, hee dapes, est esca. ¹²Obtinet, idest possidet, obtineo, -es. ¹³Proinde, idest idcirco, coniunctio causalis.

¹⁴In natale uirginum. ¹⁵Iesu corona uirginum. ¹⁶Sepio, -pis, -piui uel sepssi, est circundare, quasi sepem in circuitu facere, sepior, -piris. ¹⁷Septus sum, idest circundatus sum. ¹⁸Hec corea, -ree, est corus uirginum decantancium. ¹⁹Decorus, -ra, -rum, idest pulcher et ornatus. ²⁰Adaugeo, -ges, adauxi, adauctum, est incrementum facere ad aliquid iam concessum. ²¹Prorssus, idest penitus, aduerbium intentiui.

²²Virginis proles. ²³Hic opiffex, -cis, est conditor siue factor. ²⁴Hec proles, -lis, ponitur pro filio. ²⁵Festus, -ta, -tum, construitur cum trophæo. ²⁶Vnde canimus festium tropheum, idest uictorias. ²⁷Duplici sorte, idest parte, quia uirgo et martir. ²⁸Gessit, idest substinuit, gero, -ris, gessy, est gerere, facere, explicare, demonstrare, explanare, dicere, expedire, disponere, determinare, administrare, exercere. ²⁹Item est fferre et sic accipitur hic. ³⁰Cruentus, -ta, -tum, est sanguine infectus. ³¹Pauescens, ponitur / hic transsitiue, a pauesco, quod est timere. ³²Scando, -dis, scassum, est ascendere, et {recip}it acusatium, scilicet sacratum, idest sanctum celum. ³³Optentus, 4. declinacionis, est inpetratio. ³⁴Quo, pro ut. ³⁵Almus, -ma, -mum, scilicet sanctus, sancta, sanctum.

³⁶In dedicacione ecclesie. ³⁷Vrbs beata Iherusalem. ³⁸Exorno, -nas, est simul ornare. ³⁹Vnde coornata, idest simul ornata. ⁴⁰Vt, idest sicut sponsa ornatur. ⁴¹Comite, comes, -tis, communis generis, est socius, maxime in uia. ⁴²Copulo, -las, est coniungere et sociare, maxime post coniugium. ⁴³Niteo, -tes, est splendere, -tui, sine supino. ⁴⁴Abditis, idest rebus secretis et absconditis. ⁴⁵Patentibus, idest per aspectum. ⁴⁶Abditus, -ta, -tum, absconditus et secretus. ⁴⁷Quidam habent aditis, idest introitibus patentibus, idest apertis, et uidetur declinari hoc aditum, -ti, communiter tamen dicitur additus, masculini generis et 4. declinacionis. ⁴⁸Expolitus, -ta, -tum, ab expolior, -liris, idest [idest] ualde politus. ⁴⁹Hec tonssio, -onis, percussio maleorum. ⁵⁰Pressura, conffricacio adinuicem, sed tonssiones fuerunt in hac materia afflictiones et passiones martirum, pressure uero angustie. ⁵¹Coaptantur, idest ordinantur. ⁵²Hec conpages, -gis, media producta, coniunctio. ⁵³Nector, -teris, est coniungi. ⁵⁴Hic modulus, -li, dulcis cantilena. ⁵⁵Canorus, -ra, -rum, posset hic esse in ablativo masculino concordante cum iubilo. ⁵⁶Hic iubilus, -li, est ineffabile gaudium. ⁵⁷Si habetur canore, declinetur hic canor, -noris pro cantu et interponatur copula. ⁵⁸Adeptus, -ta, -tum, adeptus, -eris est adquirere, deponens est, sed hic ponitur participium in passiuua significacione. //

Aparato crítico

3. ponitur per *scripsimus cum Mam.* (f. 207va) | 6. lentus *scripsimus*, lentos *G* | 15. uir *abbreuiat G* | 28. gessy] gessi *intellege* | 32. recipit *scripsimus cum Mam.* (f. 208ra) | 47. quidam] quidam codices *intellege*.

*fragm. 2*¹De legenda

²<...Habenas, media> // producta, idest corrigias siue cinglas. ³Instinctus, idest instigacionis, masculini generis et 4. declinacionis. ⁴Obnix, idest fortiter et instanter. ⁵Adeo, idest in tantum, media correpta. ⁶Vna, ultima acuta, idest simul. ⁷Celibem, media correpta, idest castam et celestem, hic et hec celibs et hoc, celibis. ⁸Reate, media correpta, indeclinabile. ⁹Correptus, idest apprehensus et aggrauatus. ¹⁰Decumbans, media correpta, idest infirmus iacens. ¹¹Veritus, media correpta, idest timens, a uereor, -ris. ¹²Insinuem, idest notum faciam, insinuo, -as. ¹³Interlapsis, una <pars>. ¹⁴Inminere, idest instare. ¹⁵Exalauit, idest emisit, exalo, -las, media producta, neutrum est, sed ponitur hic transitue. ¹⁶Aderat, media correpta. ¹⁷5. capitulum. ¹⁸Parerent, media producta, obedirent. ¹⁹Candentis, idest ad ignem calefacti[s], omnis generis. ²⁰Crepitante, idest resonante et stridente, a crepito, -tas, media correpta. ²¹Heremum, idest locum deserti, secunde coniugacionis. ²²Edito, media correpta, idest composito siue facto. ²³Aficiens, idest delectans. ²⁴Vectabatur, idest portabatur, uecto, -tas et uector, -ris. ²⁵Poplitibus, idest genibus, hic poplex, -tis, media correpta. ²⁶Gaiete, media producta. ²⁷Applausum, idest reuerencie et honoris blandimentum, masculini generis et 4. declinacionis. ²⁸Remige, media correpta, idest nauta, mex, -gis, masculini, generis. ²⁹Pareret, media producta. ³⁰Indigene, penultima correpta, communis generis et prime declinacionis, idest habitatores ibi uel inde geniti. ³¹Adeo, idest in tantum, media correpta. ³²Clades, idest pestilencie, clades, -dis, feminini generis. ³³Periere et intulere, penultima producta, in preteritis. ³⁴Siquando, media correpta. ³⁵Arua, idest campos, neutri generis. ³⁶Peruaderet, idest inuaderet. ³⁷Deuenit, media producta. ³⁸Gestientes, idest gestus leticie representantes. ³⁹Parerent, media producta. ⁴⁰Adeo, idest in tantum, media correpta. / ⁴¹Sclauonia, penultima producta. ⁴²Italiam. ⁴³Nusquam, idest ad nullum locum. ⁴⁴Anchone, media producta. ⁴⁵Lonbardiam, penultima producta. ⁴⁶Superuenit, in preterito. ⁴⁷Palludes, media producta, palus, -dis, feminini generis. ⁴⁸Complacet, media correpta. ⁴⁹Alias, ultima accuta, idest alibi. ⁵⁰Dempsas, idest spissas, adiectiuum est. ⁵¹Commutat, media producta. ⁵²Propinat, media

producta. ⁵³Inmicia, idest crudelia, hic et hec inmitis, -te, media producta. ⁵⁴Obedit, media producta. ⁵⁵Eximie, idest magne, adiectiuum. ⁵⁶6. capitulum. ⁵⁷Cumulacius, idest copiosius et largius. ⁵⁸Ignitas, media producta. ⁵⁹Celerrimo, idest uelocissimo. ⁶⁰Allatus, media producta. ⁶¹Excessiuam, idest transcendentem. ⁶²Dira, idest crudeli siue acerba, adiectiuum. ⁶³Nullatenus, idest nullo modo, penultima correpta. ⁶⁴Prenosset, idest presciret, subiunctiuo, cum prenossem, -sses, a prenoui, defectiuo. ⁶⁵Disparens, media producta. ⁶⁶Archanum, media producta, idest secretum. ⁶⁷Insigniuit, idest figurauit, 4. coniugacionis. ⁶⁸Efigie, idest forma, feminini generis et 4. declinacionis. ⁶⁹Adeo, idest in tantum. ⁷⁰Prominens, media correpta, idest extra et procul manens. ⁷¹Solo, idest terra, neutri generis. ⁷²Sineret, media correpta et tercię coniugacionis. ⁷³Rubra, idest rufa, ruber, -bra, -brum. ⁷⁴Obductum, idest circumductum et quasi coherptum. ⁷⁵Latere, media correpta, idest esse oclulta cum accusatiuo. ⁷⁶Agone, media producta, idest pugna. ⁷⁷Languere, media producta, secunde coniugacionis. ⁷⁸Vel, idest saltem. ⁷⁹Incolumem, idest sanum et fortem, penultima correpta, adiectiuum, tercię coniugacionis. ⁸⁰Letaliter, idest mortaliter. ⁸¹Sauci[t]atis, idest uulneratis, a saucio, -cias et saucior, -aris. ⁸²Perstringendo, idest breuiter tangendo. ⁸³Commemorem, penultima correpta. ⁸⁴Atrocitate, idest crudelitate, feminini generis. ⁸⁵Conciscus, media producta, idest ualde //

Aparato crítico

8. correpta] producta Mam. (f. 240rb) | 13. pars addidimus (cum Mam. f. 240rb) | 15. neutrum scripsimus cum Mam. (f. 240rb), n. G | 17. 5 capitulum] in marg. | 21. secunde coniugacionis] feminini generis Mam. (f. 240va) | 23. afficiens] afficiens intellege | 27 blandimentum scripsimus cum Mam. (f. 240va), ulandimentum G | 42. italiam] ytaliam penultima correpta Mam. (f. 240va) | 56. 6 capitulum] in marg. | 68. 4] quinte Mam. (f. 240vb) | 73. rufa] rufra G¹ | 79. coniugacionis] declinacionis Mam. (f. 240vb).

fragm. 3

¹De legenda

²<...Cenobium,> // neutri generis, idest monasterium. ³Torperet, media producta, idest pigresceret, secunde coniugacionis. ⁴Sincere, media producta. ⁵Inuenit, in preterito. ⁶3. capitulum. ⁷Execratur, deponens est, idest detestatur. ⁸Emulator, idest zelator, amator uel imitator. ⁹Aflatus, media producta, idest inspiratus. ¹⁰Ffederaret, idest concorditer sociaret. ¹¹Comperta, idest cognita.

¹²Sortitus est, media producta, idest adinuenit, sortior, -tiris. ¹³Ydiota, penultima producta, idest parum uel nichil sciens, omnis generis. ¹⁴Verticem, media correpta, idest sumitatem, uertex, -cis, masculini generis, penultima producta. ¹⁵Censeretur, idest iudicaretur. ¹⁶Circundari, penultima correpta. ¹⁷Teter, idest niger, teter, -tra, -trum. ¹⁸Oraculum, idest responsum uel signum. ¹⁹Versuciam, idest maliciosam astuciam. ²⁰Sinu, idest capacitate, masculini generis et 4. declinationis. ²¹Soboles, feminini generis, idest progenies siue generacio. ²²Perterritos, penultima correpta, idest puidos factos. ²³Pressagium, idest mixticam siue pronosticam significacionem, neutri generis. ²⁴Refellimus, idest repellimus, refello, -llis. ²⁵Annuamus, idest consensum prebeamus, annuo, -as. ²⁶E celo. ²⁷4. capitulum. ²⁸Fretus, idest uallatus siue munitus. ²⁹Sincere, idest pure, media producta. ³⁰Lassati, idest fatigati. ³¹Inedie, idest paupertates siue penurie, feminini generis. ³²Resilire, 4. coniugacionis, idest retrocedere. ³³Oraculo, idest responsum. ³⁴Victitabant, idest uiuebant, a uictito, -tas, media correpta, frequentatiuum a uiuo, -uis. ³⁵Satagentes, idest conantes siue studentes. ³⁶Sito, idest posito. ³⁷Pernoctaret, idest nocte continuaret. ³⁸Per domicilium, idest per habitaculum. ³⁹Globus, idest forma rotunda, masculini generis. ⁴⁰Sane, idest certe. ⁴¹Quippe, idest certe. ⁴²Vberes, idest habundantes, media correpta, uber, -ris, omnis generis. ⁴³Vinciebant, idest ligabant, 4. declinationis. ⁴⁴Constat, idest manifestum est, potest esse impersonale, constat, -bat. ⁴⁵Admittens, idest recipiens. ⁴⁶Patratis, media producta, idest factis. ⁴⁷Celibatu, idest uirginale uita, masculini generis et 4. declinationis. / ⁴⁸Vernans, idest resplendens, a uerno, -nas. ⁴⁹Sumptibus, idest expensis, masculini generis et 4. declinationis. ⁵⁰Inopes, media correpta. ⁵¹Quandiu, media correpta. ⁵²Fferitatis, idest crudelitatis. ⁵³Barbarice, media correpta, idest gentis barbare. ⁵⁴Prolixo, idest longo. ⁵⁵Morico, media producta. ⁵⁶Antidotum, penultima correpta, neutri generis. ⁵⁷A deo, due partes. ⁵⁸Lustra, idest spacia, neutri generis. ⁵⁹Incolumis, penultima correpta. ⁶⁰Perseuerans, penultima producta. ⁶¹Circumquaque, penultima producta, idest <per omnes> partes, aduerbium loci. ⁶²Cohesit, media producta. ⁶³Opitulante, idest auxiliante, ab opitular, -laris. ⁶⁴Suberat, media correpta. ⁶⁵Conmonitus, penultima correpta. ⁶⁶Tenues, idest subtiles siue minutas. ⁶⁷Exciderent, idest caderent. ⁶⁸Profusius, idest magis diffuse. ⁶⁹Per incuriam, idest per negligenciam, feminini generis. ⁷⁰Instar, idest ad similitudinem. ⁷¹Acsi, idest quasi. ⁷²Illico, media correpta, idest statim. ⁷³5. capitulum. ⁷⁴Industriam, idest scienciam, prudenciam. ⁷⁵Admodum, idest ualde, media correpta. ⁷⁶Arcebat, idest constringebat, arceo, -ces, -cui. ⁷⁷Parere, media producta, idest obedire.

⁷⁸Pocioris, idest arcioris. ⁷⁹Algoris, media producta, idest frigoris, masculini generis. ⁸⁰Tueri, media producta, idest defendere. ⁸¹Contexebat, idest conferebat, contexto, -xis, -xui. ⁸²Ceruical et puluinar, media producta et neutri generis. ⁸³Permaximam, una pars est. ⁸⁴Nisus, idest conatus, a nitor, -teris, nisus sum. ⁸⁵Alitus, media correpta, idest flatus, masculini generis et 4. declinationis. ⁸⁶Eia, interiectio insultantis. ⁸⁷Alsit, idest frigit, algeo, -ges, -xi. ⁸⁸Edomuit, penultima correpta. ⁸⁹Pudice, media producta. ⁹⁰Sumopere, idest ualde studiose. ⁹¹Inficiens, idest maculans uel corrumpens. ⁹²Condita, media producta. ⁹³Admodum, idest ualde, media correpta. ⁹⁴Dispendium, idest periculum siue da<m>pnum, neutri generis. ⁹⁵Aurigam, media producta, masculini generis uel communis, est bubulcus, sed pro discrecione ponitur. ⁹⁶Suadet, media producta. ⁹⁷Circundato, penultima correpta. ⁹⁸Quin //

Aparato crítico

6. 3 capitulum] *in marg.* | 14. -cis] -ticis *G*³ | 26. e celo] e celo idest de celo *Mam. (f. 241vb)* | 27. 4 capitulum] *in marg.* | 33. responsum] responso *Mam. (f. 241vb)* | 43. declinationis] coniugationis *Mam. (f. 241vb)* | 53. media] penultima *Mam. (f. 242ra)* | 61. per omnes *addidimus cum Mam. (f. 242ra)* | 73. 5 capitulum] *in marg.* | 86. insultantis] exultantis *Mam. (f. 242rb)*.

fragm. 4

¹sanctorum

// ²neutri generis. ³Castimonie, idest castitati, feminini generis. ⁴Manciparent, idest darent. ⁵Celerino, penultima producta. ⁶Interpellacio, idest questio siue ad inuicem cause delacio, ab interpello, -las. ⁷Cerimonias, idest ritus siue religiones obseruandas, feminini generis. ⁸Ad phanum, idest ad templum, neutri generis. ⁹Angite, idest constringite uel agite, idest tractate. ¹⁰Sensym, idest paulatim. ¹¹Nodosissimo, idest ualde nodoso. ¹²Locio, idest urina, neutri generis, quandoque est lixinium. ¹³Putentissimo, idest ualde fetenti, a puteo, -tes, -tui, siue supino. ¹⁴Putens, idest fetens. ¹⁵Nectareo, penultima correpta, a nectar, -ris, quod est uinum pimentatum, adiectiuum est. ¹⁶Expauit, media producta. ¹⁷Rapidissimo, idest uelocissimo. ¹⁸Properans, media correpta, idest festinans. ¹⁹Imputans, media correpta. ²⁰In arenario, ubi erat harena, neutri generis. ²¹Obrui, idest operiri.

²²In legenda sancti Euaristi martiris. ²³Iuda, prima longa. ²⁴Titulos, media correpta, ut sancti Adriani et sancti Nicholay. ²⁵Decembrium, adiectiuum est, a decembris mense.

²⁶In legenda sanctorum Simonis et Iude. ²⁷Cana, ultima acuta. ²⁸Zelotes, media producta, zelotes, -tis. ²⁹In cognomento, idest in cognominacione siue nominacione, neutri generis. ³⁰Aduenit, in preterito. ³¹Demum, idest tandem siue finaliter. ³²Ageret, media correpta, idest duceret uel compleret. ³³Artitus, media correpta. ³⁴Aderant, media correpta. ³⁵Nouembrium, -iudetur genitiuus pluralis huius nominis: nouember, -bris, et sic potest esse cum dicitur per mensem decembrium, uel adiectiuum est. ³⁶Lebetis, media producta. ³⁷Thadeus, media producta. ³⁸Edessam, nomen est ciuitatis. ³⁹Abgarus, media correpta et trissillabum. ⁴⁰Quidam faciunt Eufra- / ten ultima accuta, si est accusatiuus barbarus, si est accusatiuus latinus per m, media producta. ⁴¹Supplex, idest humilis et deuotus, omnis generis. ⁴²Supplicis, media correpta. ⁴³Diutini, penultima correpta, idest diuturni et longi, adiectiuum a diu. ⁴⁴Thadeus, media producta. ⁴⁵Ex comonicionem, idest admonicionem siue reuelacionem. ⁴⁶Edessenam, penultima producta, edesenus, -na, -num. ⁴⁷Ponti, idest illius regionis, feminini generis potest esse. ⁴⁸Eferas, media correpta, idest ultra feras. ⁴⁹Crudeles, adiectiuum. ⁵⁰Indomitas, penultima correpta. ⁵¹Belluarum, idest marinarum ferarum, feminini generis. ⁵²Mitigabat, idest mansuetabat, mitigo, -gas. ⁵³Eristo, indeclinabile.

⁵⁴In legenda omnium sanctorum. ⁵⁵Pantheon, neutri generis et indeclinabile, ultima accuta. ⁵⁶Eliminata, idest expulsa, ab elimino, -nas, penultima correpta, quod est extra limen siue hostium mittere. ⁵⁷Spurcicia, idest inmundicia, a spurcus, -ca, -cum, quod est inmundus. ⁵⁸Preside, media correpta, idest a papa qui presidet christianis, preses, -dis, masculini generis. ⁵⁹Rite, idest recte. ⁶⁰Remearet, idest rediret. ⁶¹Decretum, idest statutum. ⁶²Patrociniis, idest adiutoriis, neutri generis. ⁶³Condecet, media correpta. ⁶⁴Dimensus est, idest mensurauit, dimetior, -tiris, -ssus sum. ⁶⁵Metiri, media producta, 4 coniugacionis, idest mensurare. ⁶⁶Ambitum, media correpta, idest circuytum, masculini generis et 4. declinacionis. ⁶⁷Expers, idest sine parte, expers, -tis, omnis generis. ⁶⁸Luxus, idest luxurias, masculini generis et 4. declinacionis. ⁶⁹A lenocinio, idest meretricatu, neutri generis, et lecacitate. ⁷⁰Propagine, idest posteritate, hec propago, -nis, media producta. ⁷¹Maluerint, idest magis uoluerint, penultima correpta. ⁷²Contagione, idest contactu macule peccati, feminini generis. ⁷³Nutu, idest

uoluntate, masculini generis et declinacionis 4. ⁷⁴Preminent, media correpta, idest president. ⁷⁵Agmina //

Aparato crítico

20. harena *scripsimus*, harera G | 45. comonicionem] commonitione *intellege* | 69. lecacitate *scripsimus*, lecacitare G.

fragm. 5

¹sanctorum

// ²et uehor, {-eris}, uectus sum, tercię coniugacionis. ³Adh{erat}, media correpta. ⁴Plausu, idest gaudio manibus ostenso, masculini generis et 4. declinacionis, a plaudo, -dis. ⁵-dentis, idest leticiam manibus representantis. ⁶Condant, idest reponant. ⁷Eruant, idest extrahant uel educant. ⁸Legant, idest colligant. ⁹Perniciosus, idest mortifer uel mortalis. ¹⁰Presul, idest episcopus uel defensor, presul, -lis, media correpta, masculini uel communis generis. ¹¹Sedulitate, idest intencione uel assiduytate.

¹²In legenda quatuor coronatorum martirum. ¹³In arte quadrataria, idest in arte quadrandi, a quadro, -dras, quod est quadrum facere, adiectiuum est. ¹⁴Taso, ab insula que dicta est Tasus, et sic deberet scribi per duplex s, exiliter tamen scribitur per simplex s, adiectiuum potest esse. ¹⁵Declinare, idest pertractare, declino, -nas, producta media. ¹⁶Ad textum, idest ad uenam, masculini generis et 4. declinacionis. ¹⁷Nichostratum, penultima producta. ¹⁸Obeditis, penultima producta, coniugacionis 4. ¹⁹Asclepium, idest statuam cuiusdam qui dictus est Asculepius, qui, de Corionide et Appoline natus siue generatus, per patrem dicitur de uentre matris excisus. ²⁰Proconiso, penultima producta, uel forte per duplex s, idest perlucido et preclaro, adiectiuum potest esse, a proniteo, -tes, media correpta, ut quidam uollunt. ²¹Illico, media correpta, idest statim. ²²Deferretur, tetrassillabum, per duplex r. ²³Suggestionis, idest persuasionis. ²⁴Scorpionibus, idest rubis acculeatis uel flagellis uirgarum nodosis, masculini generis. ²⁵Aflige, media producta. ²⁶Vna, ultima accuta, idest simul. ²⁷Mactari, idest uerberari. ²⁸Eadem, media producta. ²⁹Arreptus, idest apprehensus. ³⁰Discerpens, idest dilanians per furorem, a discerpo, -pis, discerpsi. ³¹Mu- / gitu, media producta, idest magno ploratu, masculini generis et declinacionis 4. ³²Loculi, idest feretri uel quasi lecti uel loca parua circuncingencia, masculini generis; locus: parus locus, bursa et feretrum. ³³Thogatus, media producta, idest toga siue tali indutus, idest aliquis consiliarius uel amicus assistens iudici, adiectiuum est.

³⁴In legenda sancti Theodori martiris. ³⁵Sistitur, idest statur, impersonale, sistitur, sistebatur. ³⁶Consolatur, idest passiuua significacione, cum tamen sit depouens. ³⁷Quousque, idest donec. ³⁸Diuelli, idest abstrahi, diuello, -lis, diuulsi. ³⁹Theodorum, penultima correpta. ⁴⁰Obtemperantem, idest obedientem. ⁴¹Cleonicum, penultima correpta. ⁴²Tiro, idest de Tiro. ⁴³Globis, idest coactionibus, masculini generis, hic globus, -bi, rotundus aceruus aut uolumen aut augmentum. ⁴⁴Sindone, media correpta, idest pallio, feminini generis. ⁴⁵Enchayta, penultima correpta uel ultima accuta.

⁴⁶In legenda beati Martini {episcopi}. ⁴⁷Sabarie, penultima correpta. ⁴⁸Ticini, media producta, fluuius qui defluit iuxta Papiam. ⁴⁹Al{itus}, media correpta, idest nutritus, ab alo{r}, {-ris}, -litus sum. ⁵⁰Inter scalares alas, idest societates militares; ala, -le, societas; scala, -le, lingua prouincialium acies militum est; inde scalaris et schalare, quod ad schalam illam pertinet. ⁵¹Vel aliter: inter schala{res} alas, polilogium. ⁵²Inter scalares {alas} due partes sunt, scilicet scalares et {alas}. ⁵³Et quidem ala, -le est hominum t{urma}, cui aliquis nobilis est pref{iciendus} et dicitur scalaris, idest gradalis ad modum scale, quia per gr{adus} ascendebatur de minorum ala {ad} alam maiorum. ⁵⁴Vnde primo {prefici}ebatur quis .X. hominibus et dice{batur} //

Aparato crítico

5. -dents] plaudentis *intellege* | 19. asculepius] uel ascalepius *add. G³ (in marg.)* | corionide] coronide *intellege* | 20. proconiso] proconnesio *intellege* | 45. enchayta] euchaíta *intellege* | 46. episcopi *scripsimus (cum Mam., f. 249va)* | 47. sabarie *scripsimus (cum Mam. f. 249va)*, fabarie *G* | 50. scalaris] schalaris *G³* | 51. polilogium *scripsimus (cum S, f. 277vb)*, polilom. *G F (f. 135vb)* | 53. cui *scripsimus (cum F [f. 135vb] S [f. 277vb])*, cum *G* | turma *scripsimus (cum F [f. 135vb] S [f. 277vb])* | preficiendus *scripsimus (cum F [f. 135vb] S [f. 277vb])* | post gradalis *add. dum G¹* | minorum – maioru] minori ala ad maiorem *S [f. 277vb]* | 54. preficiebatur *scripsimus (cum F [f. 135vb] S [f. 277vb])* | x – dicebatur] tribus hominibus et dicebatur tribunus tandem preficiebatur x et dicebatur decimus uel decurio *F (f. 135vb) S (f. 277vb)* | dicebatur *scripsimus (cum F [f. 135vb] S [f. 277vb])*.

fragm. 6

¹D{e} s{ermon}ibus

// ²Sentitur, 4. coniugacionis. ³Inbecillitates, idest debilitates. ⁴Conficiebantur, idest consumeabantur, si habetur hic {talís} l{itter}a. ⁵Creditum, idest prestitum uel commissum. ⁶Delegabant, idest delinquebant. ⁷Exacta, idest p{ostulata et re}cuperata. ⁸Coinquinat, penultima correpta, idest {con}taminat. ⁹Suillam, idest porcinam. ¹⁰Ostreas, idest pisces illos, feminini generis. ¹¹Istiusm{odi} penultima correpta. ¹²Coinquinat, penultima correpta semper. ¹³Ydolotitis, idest idolo inmolatis, penultima producta secundum communem usum. ¹⁴Elisa, media producta, idest confracta et destructa. ¹⁵Inpaccionem, idest incespicacionem. ¹⁶Deuita, media producta. ¹⁷In hunc, idest secundum. ¹⁸Edissere, idest aperi et expone. ¹⁹In secessum, idest in parte uentris purgandi, masculini generis et 4. declinacionis. ²⁰Sentenciola, penultima correpta. ²¹Perpetim, idest perpetuo siue continue, media correpta. ²²Ingesserint, idest intromiserint. ²³Liquens, idest liquida, a liqueo, -ques, quod est esse uel fieri liquidum. ²⁴Concocta, idest simul cocta per calorem. ²⁵Meatus, media producta et masculini generis, idest transitus. ²⁶Delabitur, idest decurrit. ²⁷In secessum, idest in emissionem factum.

²⁸Quinta feria. ²⁹De omelia secundum Ambrosium. ³⁰Quin, idest ymo. ³¹Inmemor, media correpta. ³²Demulcet, idest delectat. ³³Intexeret, idest intarsereret, intexo, -xis, tercie coniugacionis. ³⁴Admouet, media correpta, idest apponit uel applicat. ³⁵Deinde, media correpta. ³⁶Inpudencie, idest inuerecundie. ³⁷Spiris, idest tortuosis conuolucionibus, feminini generis, spira -re; uersus: Ffert pira nostra pirus; spira serpens, pira taberna. ³⁸Adoriuntur, idest inuadunt uel aggrediuntur, adior, -ris uel adoreris. ³⁹Illecebras, penultima correpta, idest delectaciones. ⁴⁰In tipo, idest in figura, masculini generis. ⁴¹Inmodicis, idest inmoderatis. / ⁴²Implicant, media correpta, idest inm{ittunt} et connectunt. ⁴³Pertemptant, idest ualde temptant. ⁴⁴Mollitur, 4. coniugacionis. ⁴⁵Defetis{cit}, idest fatigatur uel deficit, quandoque inuenitur deponens, ex de et fatisco uel fatiscor, quod est lassari. ⁴⁶Inanescere, idest habundanter aperiri, scindi, deficere, des{in}ere, <de>esse. ⁴⁷Irrepsit, idest subintrauit, irrepo, -pis, media producta. ⁴⁸Theot{timus}, penultima correpta, nomen cuiusdam. ⁴⁹Resipuerit, idest retrocesserit, resipio, -pis, -p{u}i.

⁵⁰Fferia vi^a. ⁵¹Omelia secundum Augustinum. ⁵²Inuenimus, in presenti. ⁵³Quo libet, due partes, idest ubi placet. ⁵⁴Demissis, idest depositis uel inclinatis. ⁵⁵Ispida, idest aspera et inculta, media correpta. ⁵⁶Inuenit, bene sonat in presenti.

⁵⁷Incolerent, idest inhabitarent, tercie coniugacionis. ⁵⁸Retexere, idest refferre uel dicere.

⁵⁹Sabbato. ⁶⁰Omelia secundum Augustinum. ⁶¹Luctatores, idest pugnatores. ⁶²Animaduerterant, idest cognouerant. ⁶³Liore, masculini generis, idest inuidi odio. ⁶⁴Censuerit, idest iudicauerit. ⁶⁵Perscriptabantur, idest considerabant. ⁶⁶Inuenit, in presenti. ⁶⁷Auerso, idest ammoto. ⁶⁸Obtutu, media producta, masculini generis, 4. declinacionis, idest aspectu. ⁶⁹Ffaues, idest consentis. ⁷⁰Ffautor, idest consensuens approbator, masculini generis. ⁷¹Peregisti, idest compleuisti. ⁷²Vel, idest saltem. ⁷³Polliceris, idest promittis, secunde coniugacionis.

⁷⁴Dominica III^a. in XL^a. ⁷⁵De sermone sancti Iohannis episcopi. ⁷⁶Externis, idest extraneis. ⁷⁷Seiunxerat, idest diuiserat, seiungo, -gis. ⁷⁸Dimicat, media correpta, idest pugnat. ⁷⁹Tandiu et quandiu, media correpta. ⁸⁰Iugis, idest assidua, tercie declinacionis, adiectiuum. ⁸¹Perseuerans, penultima producta. ⁸²Hebetescent, idest pigres- // <cunt...>

Aparato crítico

4. talis littera *scripsimus* (cum Mam., f. 275ra) | 5. prestitum] *dubia lectio* | 6. delinquebant] *relinquebant Mam. (f. 275ra)* | 7. postulata et recuperata *scripsimus* (cum Mam., f. 275ra) | 13. ydolotitis *scripsimus* (cum Mam., f. 275ra), ydolitidis *G* | 15. incespicionem] *cespitationem Mam. (f. 275ra)* | 42. inmittunt *scripsimus* (cum Mam., f. 275rb) | 46. desinere] *dubia lectio* | 55. ispidada] *hispidam intellege* | 74. XL^a] *quadragesima intellege*.

fragm. 7

¹et omeliis

// ²plerusque, -raque, -rumque. ³Implicant, media correpta, idest intrincando ligant. ⁴Illidit, media producta, idest concutit. ⁵Situ, idest posicione, masculini generis et 4. declinacionis. ⁶Vacat, idest cessat. ⁷Sollerter, idest prudenter. ⁸Percipit, idest perfecte capit intelligendo. ⁹Per trigonum, idest per ternarium siue per triangulum, a tris quod est tria et gonos quod est angulus. ¹⁰Solummodo, penultima correpta. ¹¹Comedit, penultima producta, in preterito. ¹²Sternat, idest complanet. ¹³Tantummodo, penultima correpta. ¹⁴Obstrepiat, media correpta, idest circa hominem strepitum, idest sonum, facit, obstrepi, -pis, -pui. ¹⁵Retundit, idest comprimit. ¹⁶Alias, ultima acuta, idest alibi. ¹⁷Anhelant, media

producta, idest desiderio anxiantur. ¹⁸Titulus, idest quasi arca. ¹⁹Numquidnam, idest an, una pars. ²⁰Eneruat, idest debilitat. ²¹Extuari, idest feruere aut inflamari.

²²Fferia v^a. ²³Secundum Gregorium. ²⁴Caligat, media producta, idest obscurari. ²⁵Rubigo, media producta, feminini generis. ²⁶Cherubin, per n neutri generis, per m generis masculini, in plurali. ²⁷Derogat, media correpta, idest in<i>uriatur. ²⁸Equanimiter, idest patienter. ²⁹Succinte, idest breuiter. ³⁰Opitulante, idest auxiliante, ab opitulator, -ris. ³¹Percullit, idest percussit, percello, -lis, perculi. ³²Propinauit, idest ministrauit. ³³Ffauces, idest mandibulas. ³⁴Armilla, idest hamus, feminini generis. ³⁵Ambiendo, idest circundando. ³⁶Summopere, idest magno studio. ³⁷Obstruere, idest claudere, obstruo, -is, -xi. ³⁸Anhelans, media producta, idest anxians et inuigilans. ³⁹Reddite, 4. coniugacionis. ⁴⁰Suggite, idest lac attrahite. ⁴¹Inminencia, idest instancia. ⁴²Momentaneos, idest cito transitorios.

⁴³Fferia vi^a. ⁴⁴De sermone sancti Ambrosii. ⁴⁵Magdalena, penultima producta, sub ista forma.

⁴⁶Sabbato. ⁴⁷Omelia secundum Gregorium. / ⁴⁸Magdalene, ultima acuta. ⁴⁹Separatim, idest seorsum. ⁵⁰Coangustatur, idest breuiatur. ⁵¹Spicula, idest iacula, neutri generis. ⁵²Inuenit, in preterito. ⁵³Ffunditus, idest penitus. ⁵⁴Indagemus, idest inuestigamus uel inquiramus, indago, -gas, media producta. ⁵⁵Postem, idest partem ubi uertitur hostium in foramine, masculini generis et tercie declinationis. ⁵⁶Superliminaribus, idest lignis transuersis in superiori parte, superliminare, -ris, neutri generis. ⁵⁷Hauritur, 4. coniugacionis. ⁵⁸Preminet, media correpta. ⁵⁹Duruerunt, idest dure facte sunt, dureo, -res, -rui. ⁶⁰Percepta, idest in superficie accepta. ⁶¹Tipo, idest figura, masculini generis. ⁶²Penetrare, idest profunde intelligere. ⁶³Edomet, media correpta. ⁶⁴Subiacet, media correpta. ⁶⁵Munimus, 4. coniugacionis. ⁶⁶Ffluxa, idest inmundicias, neutri generis. ⁶⁷Eneruiter, penultima correpta, idest debiliter uel infirmiter. ⁶⁸Anhelate, idest cum magno desiderio tendite. ⁶⁹Innectat, idest quasi nectendo protrahat, innecto, -ctis, -xi.

⁷⁰Dominica prima post pascha. ⁷¹De sermone sancti Leonis. ⁷²Ambigi, idest dubitari, infinitiuus impersonalis. ⁷³Ediderit, idest parturierit uel manifestauerit. ⁷⁴Rediuiuo, penultima producta, idest iterum uiuo. ⁷⁵Assumitur, idest consumitur. ⁷⁶Internecone, idest morte. ⁷⁷Subducitur, idest subtrahitur. ⁷⁸Possimus, media producta.

⁷⁹Omelia sancti Gregorii. ⁸⁰Presidens, media correpta. ⁸¹Isdem scribebant antiqui, nos idem. ⁸²Suggerunt, idest attraxerunt, suggo, -gis, -xi. ⁸³Recenseatur, idest recolatur, secunde coniugacionis, uel inquiratur. ⁸⁴Nusquam, idest in nullo loco. ⁸⁵Per aflacionem, idest per aspiracionem, ab aflo, -flas, quod est iuxta flare uel spirare. ⁸⁶Emanauit, idest emisit, emano, -nas, media producta. ⁸⁷Sorciuntur, idest acquirunt uel consecuntur. ⁸⁸Inmeritos, idest indignos, penultima correpta. ⁸⁹Penetralibus, idest secretis, penetral, -lis uel penetrale, -lis, neutri generis. ⁹⁰Obliget, media correpta. ⁹¹Animaduertitur /

Aparato crítico

11. penultima] media *Mam.* (f. 278va) | 18. arca] arra *Mam.* (f. 278va) | 24. obscurari] obscuratur *Mam.* (f. 278va) | 26. plurali *scripsimus*, plurari *G* | 32. suggerunt] suxerunt *Mam.* (f. 279ra).

fragm. 8

¹et omeliis

²<...Expertem,> // idest sine parte, experts, {-tis}, omnis generis. ³Liniamenis, idest m{emb}rorum proteccionibus, neutri generis. ⁴Angustiis, idest artacionibus, femenini generis. ⁵Limitibus, idest terminis, limes, {-tis}, masculini generis et media correpta. ⁶Ing{rauidant}, {penultima} correpta, idest replent. ⁷Coeuus, media producta, idest coetaneus. ⁸Vsquequaque, idest su{per}u{el} omnino, penultima producta. ⁹Absurdum, idest aud{iri} indignum. ¹⁰{Ffomit}e, media correpta, idest {nu}trimento, ffomes, -tis, masculini generis. ¹¹{Econtra}, proferatur ut li{bet}. ¹²Paulo {minus}, du{e} partes.

¹³Dominica infra octauam ascensionis. ¹⁴De sermone sancti Augustini. ¹⁵E{did}it, idest manifeste fecit. ¹⁶Ca{utione}m, idest securitatem et cer{titudinem}. ¹⁷S{i} habetur hic omnimodis, penultima correpta, idest omnibus modis. ¹⁸Alter{utra}, penultima correpta, idest altera, alteruter, {-tra}, -trum. ¹⁹Promptum, idest facile[m] et apertum. ²⁰Prephati, idest prediximus, a preph{or}, -ris.

²¹De omelia sancti Augustini episcopi. ²²Pollicitacionem, idest promissionem, a pollicitor, -ris, quod est promittere. ²³Angustus, idest artus uel strictus. ²⁴Emicaret, idest resplenderet eloquio uel quasi extra conuincendo pugnaret, emico, -cas, media correpta.

²⁵Sabbato in uigilia Pentecostes. ²⁶Secundum Augustinum. ²⁷Poscite, idest petite, tercię coniugacionis. ²⁸Aduertamus, idest consideremus. ²⁹Notesceret, uel innotesceret, idest notum fieret, notesco, a noteo, -tes.

³⁰In die Pentecoste. ³¹De omelia secundum Gregorium. ³²Prepotens, media correpta. ³³Redite, coniugacionis 4., producta media. ³⁴Suggeret, idest subministrabit. ³⁵Interuenit, penultima correpta, in presenti. ³⁶Congerunt, media correpta, idest congregant. ³⁷Aflatu, idest inspiracione, masculini generis et 4. declinacionis. ³⁸Torporem, idest pigritiam. ³⁹Excudit, idest expellit, media correpta. ⁴⁰Ffacibus, idest faculis, fax, -cis, feminini generis. ⁴¹Desidiam, idest pigritiam. ⁴²Torpebat, idest pigrebat. / ⁴³Emulacione, idest dileccione. ⁴⁴Astuciam, idest sagacitatem. ⁴⁵Sparsim, idest difuse. ⁴⁶Citharedum, idest qui percutit citharam, penultima producta et masculini generis. ⁴⁷Armentarium, qui cus{todit} {armen-tum}. ⁴⁸Vellicantem, idest carpen{tem}. ⁴⁹Sicomoros, penultima producta, idest ficus fatuas, feminini generis. ⁵⁰Mox, idest statim. ⁵¹Vt, idest postquam. ⁵²Conclauī, media producta et neutri generis, idest in secreto {loco}, conclauē, -uis. ⁵³Eloqui, media correpta. ⁵⁴Praeerant, media correpta. ⁵⁵Subiacet, media correpta. ⁵⁶In speram, idest in rotundam suam rotam, feminini generis. ⁵⁷Tensi, idest directi, a tendor, -ris, tensus uel tentus. ⁵⁸Elicant, media correpta, idest resplendent. ⁵⁹Perfudit, media producta, idest repleuit. ⁶⁰Inofenso, idest non leso, una pars. ⁶¹Degente, idest uiuente uel {habi}tante, degens, -tis, omnis generis, a dego, -gis. ⁶²E, idest de celo. ⁶³Ffrequentie, idest multitudinis.

⁶⁴Fferia .II^a. ⁶⁵Omelia secundum Augustinum. ⁶⁶Inuenit, in preterito. ⁶⁷Coniungeris, in presenti. ⁶⁸Palpas, idest adularis uel blandiris uel laudas. ⁶⁹Letalibus, idest mortalibus, a letum, -ti, quod est mors. ⁷⁰Ffacinora, sunt mala que nocent alteri, flagicia que nocent proprie anime ac corpori. ⁷¹Sen{tin}a, media producta, fund{us} nauis. ⁷²Molestum, idest molestans. ⁷³Ffero, idest feras in futuro imperatui.

⁷⁴Fferia .III^a. ⁷⁵Omelia secundum Augustinum. ⁷⁶Buccis, idest sermonibus buca prolatis, feminini generis. ⁷⁷Concrepantibus, idest resonantibus. ⁷⁸Ventilantes, idest dispergentes uel quasi ad uentum iactantes. ⁷⁹Ffotinus, media producta. ⁸⁰Heresum, genitiuus pluralis huius nominis: heresis. ⁸¹Per maceriam, idest per murum sine cemento. ⁸²Tetre, idest obscure. ⁸³Grauida, idest plena siue fecunda. ⁸⁴Abdita, idest abscondita et operta, media correpta, ab {ab}dor //

Aparato crítico

3. proteccionibus] protractionibus *Mem.* (f. 279vb) | 6. ingraudant penultima *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 279vb) | 8. super uel *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 279vb) | 9. audiri *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 279vb) | 10. ffomite *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 279vb) | 11. econtra *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 279vb) | libet *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 279vb) | 12. minus] *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 279vb) | 24. pugnaret *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 280ra), pugnari *G* | 33. redite *om.* *G*^l | 42. pigrebat] pigrescebat *Mam.* (f. 280ra) | 46. citharedum *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 280ra), cithaderum *G* | 47. custodit armentum *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 280ra) | 52. loco *scripsimus* (*cum Mam.*, f. 280ra) | 56. speram *G* (*cum Mam.*, f. 280rb) | 60. inofenso] inoffenso *intellege* | 61. habitante] *dubia lectio* | 62. e] e celo *Mam.* (f. 280rb) | 71. fundus] fundum *Mam.* (f. 280rb) | 79. ffotinus] photinus *intellege*.